

СТАТЬИ,

КАСАЮЩІЯСЯ

**ДРЕВНЯГО СЛОВЯНСКАГО
ЯЗЫКА,**

Виктора Григоровича.



КАЗАНЬ,

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1852.

Οὐδέν ἐν ἀνθρώποισι διακρίδόν ἐστι νόημα·

Ἄλλ' ὁ σὺ θαυμάζεις, τουθ' ἐτέροισι γέλως.

Λ. κ. γ. ς.

О ЗНАЧЕНІИ
ЦЕРКОВНО-СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА,
Р Ъ Ч Ъ,

ПРОИЗНЕСЕННАЯ

ВЪ ТОРЖЕСТВЕННОМЪ СОБРАНИИ
ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ СЛОВЕСНОСТИ

при Казанскомъ Университетѣ

20 СЕНТЯБРЯ 1851 ГОДА.

О ЗНАЧЕНИИ ЦЕРКОВНАГО СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА.

Tak jen. ducha všemohaucí síla,
Jest a věčně bude witezem,
Ji jsau podrobena hmotná díla,
Byť se ohradila železem;
Maudrost swatých bratrů zwitezila,
Blahodarným písmem nálezem,
Wíce nežli mečů na tisíce
Mirna pořídila Cyrillice.

Kaubek. Cyrillic a Method.

Кто вникаетъ нынѣ въ движеніе просвѣщенія , не можетъ не замѣтить, что, по мѣрѣ успѣховъ наукъ, языкознаніе становится недовѣдомою потребностію мыслящихъ людей. Теперь, когда распространеніе и примѣненіе полезныхъ знаній, кажется, должны бы увеличить равнодушіе къ сухимъ и отвлеченнымъ изслѣдованіямъ, теперь, именно, языкознаніе, обогащаясь существенными данными , расширяетъ тѣсный доселѣ кругъ свой. Вѣкъ нашъ , знаменитый блестящими успѣхами въ наукахъ, улучшающихъ дѣйствительность человека, заставляетъ также глубоко вникать въ его слово отдѣльно и въ связи съ жизнію и по значенію этого слова соображать о его прошедшемъ и будущемъ. Образовавшаяся

такимъ образомъ новая отрасль вѣдѣнія, обильная разнообразными задачами, привлекая пытлиное вниманіе не только скромныхъ труженниковъ, но и мужей, поставленныхъ на высокой степени въ обществѣ, внесла глубокой смыслъ и въ букву древней хартіи и въ несвязный повидимому лепетъ необразованной рѣчи.

Задачи ея такъ кажутся важными и необходимыми, что даровитѣйшіе ученые не щадятъ трудовъ вновь переизслѣдовать отдѣльные языки и доискиваться началъ, движущихъ организмъ ихъ. Труды ихъ не имѣютъ обыкновенной, практической цѣли. Пробужденные успѣхами наукъ вообще, усиливающихъ сознаніе духовной природы человѣка, они довершаютъ, кажется, эти успѣхи, указывая на сущность, взаимную связь и назначеніе языковъ.

Углубляясь въ изученіе ихъ, преслѣдуя самую недолгую ихъ особенность, умъ человѣческій, кажется, не напрасно увлекается пытливостію. Путемъ тяжкихъ, мелочныхъ поисковъ онъ, слѣдуя назначенію своему, приводитъ къ сознанію законы духовной природы нашей и въ языкѣ открываетъ начала мышленія, которыя движутъ самыми повидимому мертвыми его частицами. Проникая глубже въ организмъ слова, аналитическимъ изслѣдованіемъ образованія его, онъ открываетъ связь его съ процессомъ мышленія и изображаетъ намъ языкъ не отзвукомъ только, простымъ отголоскомъ чувственного человѣка, но и опредѣлительнымъ указателемъ законовъ духа. Затѣмъ понимая слово какъ залогъ отрѣшенія человѣка отъ чувственности, безсознательности, какъ выраженіе способности

его къ жизни общественной; умъ человѣческій въ его смыслѣ допытывается до подлиннаго смысла быта народовъ. Ихъ вѣрованія, обычаи, сознаніе правды и закона, наконецъ ихъ связь между собою для языкознателя становится нынѣ предметомъ не утопическихъ вымысловъ, но дѣйствительнымъ предметомъ изученія. Въ этомъ отношеніи языкъ есть лучший документъ для бытовой исторіи народа.

Слѣдуя наконецъ такому ходу познанаія, умъ человѣческій, сознавая, что слово есть дарованіе существа сознательнаго и свободнаго, приходитъ къ заключенію, что каждый языкъ тѣсно связанъ съ назначеніемъ народа, есть слѣдствіе дѣйствія лежащихъ въ немъ нравственныхъ силъ, а потому и самая народность, особенно, если она не скудна содержаніемъ, достойна изученія. Это изученіе, доказывая глубокое сочувствіе языка съ народностію, приводитъ къ убѣжденію, что и самая преемственность въ совершенствованіи языковъ есть знакъ совершенствованія рода человѣческаго, а раздѣленіе языковъ на нарѣчія есть необходимое средство, предначертанное Провидѣніемъ, къ достиженію сего совершенства. Однимъ словомъ, языкознаніе обнаруживаетъ намъ истину, составляющую основу нашей дѣятельности, истину, которую знаменитый Вильгельмъ Ф. Гумбольдтъ выразилъ словами: что раздѣленіе рода человѣческаго на народы и племена и различіе языковъ его стоитъ въ связи съ назначеніемъ человѣчества выражать непрестанное движеніе духовной силы его въ новыхъ всегда возвышенныхъ образахъ. Языкъ, слѣдственно, какъ проявленіе этой духовной силы есть мѣрило нравственнаго призванія народовъ на поприщѣ исторіи.

Съ какой точки зрѣнія мы не созерцали бы возвыщенный даръ Провидѣнія, даръ слова, нынѣ при усиленномъ науками сознаніи человѣка, было бы грубымъ матеріализмомъ не обратить надлежащаго вниманія на признаки языковъ, которыми обозначается главное отличіе духа народовъ. Дѣйствительно, каждый языкъ, принадлежащій къ обширному племени, получилъ лучшую оцѣнку, болѣе опредѣленъ въ характерѣ своемъ и по отношенію къ племени, которому принадлежитъ, и по отношенію къ чужимъ, иноязычнымъ племенамъ. То, что казалось въ немъ случайнымъ или умышленно ему присвоеннымъ, признано органическимъ, а черты его по отношенію къ каждому нарѣчію получили болѣе знаменательности. Самыя нарѣчія сдѣлались важнѣе, болѣе достойными сохраненія именно потому, что съ ихъ охраною охраняется и характеръ, съ ихъ потерей теряется и знаменованіе главнаго языка.

Такое разумѣніе языкознанія есть, какъ мнѣ кажется, лучшее оправданіе Христіанскаго просвѣщенія, ибо оно ведетъ къ вѣрнѣйшему исполненію апостольской правды: «всякій языкъ да исповѣтся Господеву»; — оно ведетъ къ примиренію. Признаніе необходимости существованія языковъ для взаимнаго содѣйствія въ нравственномъ совершенствованіи есть начало, пробудившееся вмѣстѣ съ распространеніемъ Христіанства. Руководимое челоуѣколюбіемъ, оно было полезнымъ и тому, кто его признавалъ, и тому, у кого оно было признано: ибо освящающая сила Христіанства пробуждала народности и къ сохраненію себя и къ уваженію чужихъ. Не отчужденіе, не коснѣніе было слѣдствіемъ проникновѣнія народности Христіанствомъ, но возможное ея единеніе и вза-

имность съ другими народностями. Особенно, если языкъ, принимавшій въ себя священное содержаніе, не былъ осиротѣвшимъ, не принадлежалъ къ заблудшимъ среди чужихъ языковъ, то съ его возвышеніемъ готовилось всегда новое поприще для дѣятельности человѣка. Пробуждая къ самостоятельности, онъ приводилъ народы въ цѣлость и, упрочивая гражданственность; дѣлалъ ихъ способными къ взаимнымъ сношеніямъ съ чужими.

Такому началу одолжены мы спасеніемъ многихъ языковъ, пережившихъ народы, ими говорившіе; къ такому началу будемъ относить и охрану уцѣлѣвшихъ языковъ. Это начало лежитъ также въ основѣ образованія нашего, ибо, усвоивая чужіе языки, этимъ условіемъ примиренія, пробуждаемся къ совершенствованію и роднаго языка.

То, что лежитъ въ сущности Христіанскаго просвѣщенія и руководить образованіемъ нашимъ, получивъ больше развитія, нынѣ внушило пытливость къ познанію обширнѣйшаго круга языковъ и заставило, вникая въ ихъ составъ, соображать ихъ взаимное отношеніе. Соображенію этому постепенно открывались языки, которыхъ организмъ имѣетъ болѣе значенія какъ по своему образованію, такъ и по связи своей съ характеромъ народовъ. Отъ познанія этихъ языковъ зависѣло рѣшеніе многихъ темныхъ задачъ, встрѣчаемыхъ въ изслѣдованіи другихъ; отъ опредѣленія характера ихъ опредѣлялся цѣлый обширный кругъ.

Такіе языки принадлежали всегда народамъ, имѣвшимъ особенное значеніе или въ цѣломъ поколѣніи или даже въ значительной части рода человѣческаго. Это обстоятельство

возвысило важность языкознанія въ образованіи нашемъ. Нынѣ оно прямо или косвенно сдѣлалось предметомъ многочисленныхъ изслѣдованій у всѣхъ образованныхъ народовъ и заслужило справедливое покровительство и содѣйствіе.

Поощряя труды ученыхъ, направленные какъ на познаніе сущности языковъ, такъ и на показаніе связи ихъ между собою, просвѣщенные правительства открывали своимъ содѣйствіемъ новыя средства къ расширенію круга ихъ изслѣдованій. Постепенно раздвигивая свои предѣлы, онѣ не исключаютъ нынѣ ни одного языка.

И мудрое Правительство наше, предвидя въ языкознаніи способы къ пробужденію, возвеличенію народности нашей, поставило его главнымъ условіемъ участія нашего въ истинномъ просвѣщеніи. Возвышенно пробуждая пылливость къ познаніямъ труднымъ, польза которыхъ не всегда очевидна, благодѣтельными распоряженіями оно предупреждало такое направленіе образованія, которому въ отечествѣ нашемъ, кажется, открыто обширное поприще. Въ заботливости о пользѣ и славѣ отечества, оно даровало и университету нашему преимущество, сохраненіе котораго будетъ всегда достойно ревности великодушнаго цѣнителя наукъ. Съ распространеніемъ изученія восточныхъ языковъ, съ усиленіемъ познанія древнихъ классическихъ, университетъ нашъ можетъ почестся однимъ изъ двигателей языкознанія въ самомъ обширномъ смыслѣ. Посильные и достойные поощренія труды ученыхъ стремятся доказать, что возвышенная мысль Правительства можетъ найти здѣсь свое оправданіе Милостивое и патріотическое покровительство проникнутыхъ

величіємъ мысли особѣ будетъ свидѣтельствовать, что языкознаніе не есть случайное нововведеніе, но существенная потребность вѣка.

Тамъ, гдѣ познаніе языковъ восточныхъ и западныхъ было почтено возвышеннымъ содѣйствіемъ, какъ было не дать мѣста и Словянскимъ языкамъ? Потребность изученія этого круга языковъ, конечно, можно различно опредѣлить, смотря по участию, принимаему въ нихъ. Въ обширнѣйшей сферѣ языкознанія она, какъ мнѣ кажется, пробуждается и всегда будетъ усиливаться по мѣрѣ того, какое значеніе придавать будемъ главному этого круга языку, языку Церковно-Словянскому. Дѣйствительно, оставаясь предметомъ непосредственной потребности православныхъ Словянъ, этотъ языкъ, современнымъ его изученіемъ соплеменныхъ и иноплеменныхъ ученыхъ, можетъ подать поводъ къ соображеніямъ, которымъ въ сферѣ языкознанія открыто обширное поле.

Почитая именно этотъ языкъ по участию его въ просвѣщеніи нашемъ и по связи его съ характеромъ Словянъ, какъ самое важное явленіе въ нравственной жизни нашей, позволю себѣ занять нынѣ вниманіе почтенныхъ любителей отечественнаго слова нѣкоторыми замѣчаніями, поясняющими его значеніе.

Необходимости и пользы изученія сего языка вамъ, Мм. Гг., доказывать не посмѣю. Она доказывается вашими чувствами, вашими преданіями и глубокимъ сознаніемъ его связи съ отечественнымъ языкомъ. Мнѣ, раздѣляющему съ вами эти душевныя внушенія, мнѣ позвольте сказать о томъ, какъ представляю себѣ значеніе его въ нашемъ образованіи.

Значеніе Церковно-Словянскаго языка объясняется, какъ мнѣ кажется, тѣми обстоятельствами, которыя сопровождали изученіе его. Почитаю поэтому необходимымъ сказать сперва нѣсколько словъ о томъ, какъ расширялась сфера его изученія.

Древній Словянскій языкъ, какъ извѣстно, есть языкъ той возвышенной литературы, которая трудами святыхъ Словянскихъ Апостоловъ, Кирилла и Меѳодія и присно-памятныхъ духовныхъ Болгарскихъ въ IX и X столѣтіяхъ сдѣлалась достояніемъ всѣхъ православныхъ Словянъ. Обогащенная не только переводами, но и оригинальными сочиненіями, она вмѣстѣ съ священнымъ содержаніемъ, казалось, сохранить до позднѣйшихъ поколѣній самый богатый, самый разнообразный Словянскій языкъ. Разныя событія однакожъ, измѣнявшія бытовые отношенія Словянъ и вліяніе времени были причиною, что языкъ этой литературы мало по малу терялъ свое древнее знаменованіе, ибо каждый народъ, къ которому переходили священныя книги, по силѣ своего нарѣчія измѣнялъ и упрощалъ его.

Какъ достояніе наше, переданное намъ Владиміромъ Святѣмъ, языкъ древній Словянскій не могъ также оставаться и въ Россіи въ первобытныхъ своихъ признакахъ. Хотя чело-вѣколюбивое духовенство наше удерживало подлинное его знаменованіе, онъ, кажется въ XI ст., подчинился вліянію Русскаго нарѣчія. Когда затѣмъ совершенный упадокъ соплеменныхъ православныхъ народовъ лишилъ насъ возможности поддерживать вмѣстѣ съ ними успѣхи Церковно-Словянской литературы то, естественно, что вліяніе это сдѣлалось господствующимъ. Такому преобразованію языка осо-

бенно содѣйствовало мнѣніе, распространенное еще въ XV столѣтіи, что Церковно-Словянскій языкъ есть языкъ Русскій. Еще въ XV ст. одинъ Сербскій ученый, Константинъ Философъ Костенчскій утверждалъ, что св. Апостолы перевели св. писаніе на русскій тончайшій, какъ выражается онъ, языкъ. Съ этого времени, особенно со времени когда обращено было просвѣщенное вниманіе на исправленіе свящ. книгъ, ученые въ опредѣленіи свойствъ и выговора Словянскаго языка рѣшительно руководствовались чувствомъ Русскаго языка. Наконецъ послѣдовательность такого пониманія была навсегда утверждена полною теоріею сего языка въ знаменитой грамматикѣ М. Смотрицкаго. Отселѣ правила этой грамматики служили послѣднимъ опредѣленіемъ Церковно-Словянскаго языка. Оставаясь примѣчательнѣйшимъ трудомъ ученаго XVII столѣтія, она есть результатъ всѣхъ измѣненій, какимъ подвергался у насъ въ Россіи Словянскій языкъ въ продолженіе семи столѣтій. Вмѣстѣ съ этимъ, бывъ первымъ послѣдовательнымъ опредѣленіемъ языка, она изгладила также послѣднія воспоминанія о древнѣйшемъ его характерѣ. И не только у насъ въ Россіи, но и у Сербовъ и Болгаръ, даже у католическихъ Словянъ, употреблявшихъ глаголиту, она заставила забыть древніе звуки и формы Словянскаго языка и подчинила господствующему въ Россіи употребленію его. Такъ понимаемый Церковно-Словянскій языкъ былъ вмѣстѣ и охранителемъ древняго Русскаго.

Съ пробужденіемъ народности, именно съ XVIII ст., естественно, что и такъ усвоенный языкъ сталъ терять всеобщность и не отвѣчая требованіямъ гражданской жизни, ста-

новился для насъ болѣе архаическимъ. Удаленіе однакожъ Церковно-Словянскаго языка отъ слишкомъ свѣтскихъ современныхъ примѣненій послужило къ разсматриванію его какъ самостоятельнаго языка. Примѣчательно, что въ то самое время, когда народныя языки у всѣхъ Словянъ, пробужденныя изъ усыпленія, стали оживляться и получать права въ литературѣ, и древне-Словянскому суждено было мало по малу возникнуть въ древнѣйшемъ своемъ знаменованіи. Справедливость требуетъ сказать, что это случилось всякій разъ, какъ обращено было вниманіе на языки Словянъ, оставшихся внѣ сферы Словянскаго Богослуженія. Такъ сперва сближеніемъ съ Чешскимъ, затѣмъ Польскимъ, наконецъ съ Хорутанскимъ языками, древне-Словянскій языкъ получалъ рѣшительное поясненіе. Притомъ, возникшіе споры объ его происхожденіи, обративъ вниманіе на оставшіеся древніе памятники, указали необходимость изученія его въ сферѣ Словянскихъ языковъ по характеру этихъ древнихъ памятниковъ. Слѣдствіемъ сего было усиленное участіе не только Русскихъ, но и другихъ Словянъ къ этому языку. И это участіе вознаграждено значительными успѣхами, какіе пріобрѣтаетъ частная грамматика у каждаго Словянскаго племени. Оно, кажется мнѣ, будетъ имѣть еще важнѣйшія послѣдствія.

Въ то самое время, какъ въ слѣдствіе развитыхъ понятій объ образованіи и связи языковъ вообще усилилось историческое сравнительное ихъ разсматриваніе, и Церковно - Словянскій языкъ сталъ привлекать вниманіе ученыхъ изслѣдователей. Сперва болѣе лексикально, затѣмъ существенно, своимъ составомъ, онъ внесенъ былъ въ кругъ изученія сравнительно

съ главнѣйшими Индо-Европейскаго происхожденія. Степень, которую занимаетъ онъ въ этомъ кругу, болѣе и болѣе обозначалась, по мѣрѣ познанія его по древнимъ памятникамъ и сближенія съ живыми нарѣчіями. Нынѣ изученіе его въ этой сферѣ сдѣлалось также полезно намъ, познающимъ его составъ, какъ и тѣмъ, которые посредствомъ его объясняютъ составъ другихъ языковъ.

Такой порядокъ изученія Церковно-Словянскаго языка, непосредственно всякому представится, кто хотя слегка слѣдилъ за ходомъ языкознанія. Оцѣнивъ постепенное расширение сферы его, почитаю каждую степень его важною въ нашемъ образованіи. Вникая именно въ судьбы Церковно-Словянскаго языка, усматриваю тройкое его назначеніе по отношенію къ намъ.

Понимая его непосредственно по характеру, данному ему нашими предками, нельзя не почестъ его въ высшей степени достойнымъ вниманія, какъ начала духовнаго единства, скрѣпившаго разрозненныя племена. По естественнымъ причинамъ, каждый живой языкъ, раскинувшись по обширному пространству, распадается на нарѣчія, которыя, унося съ собою слѣды кореннаго, изглаживаютъ и даже портятъ его лучшія свойства. Обезсиливаясь во внутреннемъ своемъ составѣ, они взаимно отчуждаются, легче подвергаются вліянію чужихъ языковъ и совершенно ими поглощаются. Церковно-Словянскій языкъ съ характеромъ, усвоеннымъ ему въ Россіи, былъ выше всѣхъ дѣленій, мѣстностью и отношеніями производимыхъ, и потому оживлялъ начало родства, которымъ эти нарѣчія постоянно связывались. Притомъ, охраняя

древній составъ нарѣчій, онъ представлялъ собою то, что каждое нарѣчіе теряло во времени, ибо нельзя представить себѣ отсутствія такихъ же свойствъ и въ Русскомъ языкѣ въ періодъ болѣе отдаленный. Въ этомъ отношеніи Церковно-Словянскій языкъ можно бы назвать связью древнихъ Русскихъ нарѣчій. Несправедливо было бы утверждать, что каждая старая форма есть форма Церковно-Словянская, потому именно, что она не находится въ Русскомъ языкѣ. Понятіе, слѣдственно, о вліяніи Церковно-Словянскаго языка на Русскій смѣшиваетъ два начала — Древне-Словянскій и Древній Русскій и едва ли не будетъ справедливѣе признать въ развитіи языка нашего, вмѣсто вліянія Церковно-Словянскаго языка, постепенное исчезаніе старыхъ и возниканіе новыхъ формъ. Съ тѣмъ вмѣстѣ слѣдуетъ ограничить и понятіе о вліяніи Церковно-Словянскаго на народности Русскія. Церковно-Словянскій языкъ, не подавляя нарѣчій, былъ представителемъ ихъ древнѣйшаго образованія. При скудномъ содержаніи народности вообще, при всеобщей религіозной потребности, этотъ языкъ представлялъ общность направленія всѣхъ племенъ. Предоставляя выраженіе частныхъ потребностей каждому нарѣчію, онъ общилъ племена, разрозненныя въ пространствѣ. Съ этой точки зрѣнія можно утверждать, что, какъ во всѣхъ народахъ, такъ и въ Русскомъ, не внѣшняя сила, не привычка, но внутренняя потребность заставляла племена, проникавшіяся недовѣдомымъ стремленіемъ къ просвѣщенію, удерживать въ письменности языкъ, котораго характеръ не подчинялся всѣмъ современнымъ измѣненіямъ. Въ исторіи нашего просвѣщенія, кажется

мнѣ, не столько важенъ вопросъ о вліяніи Церковно-Словянскаго языка на Русскій, сколько обратно вліяніе Русскаго на Церковно-Словянскій. Это именно характеризуетъ значеніе его въ просвѣщеніи нашемъ. Внесенный вмѣстѣ съ св. книгами, онъ примѣнялся къ народному выговору, упрощивалъ свой составъ, но не принимая въ себя ничего, что рознитъ Русскія нарѣчія, усвоилъ то, что ихъ соединяетъ. Дѣйствительно въ немъ есть много русскаго, но ничего Мало-Россійскаго, ничего Велико-Русскаго, ничего Бѣло-Русскаго. Въ этомъ состоитъ его значеніе въ цѣломъ періодѣ образованія нашего до Петра В. Онъ былъ связью племенъ, нарѣчій, былъ символомъ единства Россіи. Служа выраженіемъ Божественныхъ истинъ, на всѣхъ степеняхъ историческаго развитія, отъ Владиміра Святаго до Петра Великаго, до нашего времени, на всѣхъ точкахъ обширнаго отечества нашего, онъ представлялся одинаково сознанію русскаго человѣка въ своей нравственной необходимости. Искони ведя къ духовнымъ дѣйствіямъ, онъ былъ условіемъ въ распространеніи народности. Такимъ образомъ связывалъ прошедшее съ настоящимъ, сближалъ страны, разрозненныя далью и климатомъ.

Примирая насъ съ прошедшимъ, сближая въ обширнѣйшемъ Отеествѣ нашемъ, Церковно-Словянскій языкъ, изучаемый по древнѣйшимъ памятникамъ, раскрываетъ замѣчательныя свойства. Еще предки наши, знакомые съ этими памятниками, относили полноту его разнообразныхъ звуковъ къ соотвѣтственности съ разными нарѣчіями. Нынѣ, когда уяснено въ значительной степени его органическое развитіе, когда вполне дознана послѣдовательность въ звукахъ и фор-

махъ, въ памятникахъ, близкихъ ко временамъ св. Кирилла и Меѳодія, каждый Словянинъ съ удивленіемъ находитъ начала родныхъ своему нарѣчію стихій. И этотъ его характеръ достоинъ особеннаго вниманія. Какъ древнѣйшій изъ Словянскихъ нарѣчій, рано возведенный до письменности, онъ сохранилъ болѣе свойствъ кореннаго языка. Не бывъ именно кореннымъ, первообразомъ, Церковно-Словянскій языкъ заключаетъ главныя условія разнообразія нарѣчій въ звукахъ и формахъ, и потому, сближаясь съ каждымъ, онъ то оправдываетъ ихъ отличительные признаки, то даже способствуетъ къ раскрытію въ нихъ первообразнаго. Такимъ образомъ, поясняя всѣ Словянскія нарѣчія, и поясняясь ими взаимно, заставляетъ болѣе цѣнить то, что кажется намъ по свойству Русскаго языка заимствованнымъ или испорченнымъ въ нихъ, и служить къ опредѣленію самостоятельности cadaго. Замѣчательно, что живыя Словянскія нарѣчія другъ друга исключали, не признавали правильности формъ своихъ до тѣхъ поръ, пока Церковно-Словянскій языкъ, раскрытый въ древнѣйшихъ памятникахъ, не объяснилъ отдѣльной организаціи cadaго, доказавъ необходимость свойствъ ея. Расходясь параллельно, Словянскіе языки никогда бы, можетъ быть, не были изучаемы по извѣстнымъ прочнымъ правиламъ безъ познанія полнаго состава древняго Словянскаго языка.

Такой характеръ Церковно-Словянскаго языка произвелъ то, что съ той поры, какъ открыты его древнѣйшіе памятники, пылливость западныхъ Словянъ болѣе и болѣе усиливается. Ревность къ познанію этихъ памятниковъ также

сильно пробудилась у Чеховъ, какъ и Поляковъ, у Хорутанъ, какъ и Сербовъ. И не мудрено: каждый Словянинъ находитъ въ нихъ новое оправданіе свойствъ своего нарѣчія. Ревностію этою, пробужденною въ филологическомъ отношеніи, пробуждается уваженіе къ великому дѣлу нашихъ Словянскихъ Апостоловъ. Не сомнѣваюсь, что съ приведеніемъ въ извѣстность лучшихъ древнѣйшихъ памятниковъ, уваженіе это еще болѣе усилится. Уже теперь Церковно-Словянскій языкъ почитается главнымъ началомъ исторіи cadaго нарѣчія, уже теперь онъ признается не Словянскимъ только, но языкомъ всѣхъ Словянъ. Нынѣ совершается тысячелѣтіе со времени перевода священныхъ книгъ, и, мнѣ кажется, еще не совершится оно, а Церковно-Словянскій языкъ уже будетъ равно для всѣхъ Словянъ почитаться необходимымъ въ ихъ духовномъ развитіи.

Свойство Церковно-Словянскаго языка поясняютъ организмъ cadaго нарѣчія почитаю знакомъ не его первообразности, — ибо тогда онъ не раздѣлялъ бы съ ними второстепенныхъ качествъ, — но знакомъ взаимности Церковно-Словянскаго языка со всѣми нарѣчіями. Въ слѣдствіе сего, каждый признаетъ, что чѣмъ живѣе возникаетъ участіе наше въ познаніи древне-Словянскаго языка, тѣмъ болѣе сознается потребность познавать и нарѣчія сродныя ему и усиливается вниманіе наше къ соплеменникамъ, столь достойное просвѣщеннаго Русскаго. Въ слѣдствіе той же взаимности, также рѣшительно можно утверждать, что чѣмъ полнѣе разумѣемъ мы нарѣчія, тѣмъ болѣе органическимъ кажется намъ и Церковно-Словянскій языкъ. Не забудемъ,

что, со времени ознакомленія нашего съ нарѣчіями, возвращены Церковно-Словянскому языку многія свойства, которыми обыкновенно доказывалась подражательность его Греческому.

Съ потребностію, слѣдственно, полнаго познанія древняго Словянскаго языка соединена необходимо потребность познанія Словянскихъ нарѣчій. Возникая постепенно, она становилась болѣе и болѣе внятною, и нынѣ, могу сказать, этотъ языкъ, безпристрастно изучаемый, свидѣтельствуя о связи съ прошедшимъ нашимъ, оправдываетъ чувство родства и взаимности съ соплеменниками нашими.

И въ обширной сферѣ Индо-Европейскихъ языковъ, онъ становится предметомъ поучительныхъ изслѣдованій. Переставъ быть лексикальнымъ только сличеніемъ, достигнувъ до послѣдовательнаго изъясненія причинъ сходства и различія, сравнительное языкознаніе въ знаменательныхъ формахъ Церковно-Словянскаго языка легко прочло указаніе на родство съ языками дѣятельнѣйшей части рода человѣческаго. Казалось, такое постановленіе съ ними въ рядъ Церковно-Словянскаго языка, будетъ лишь доказывать одинаковость происхожденія его; казалось, что, удовлетворяя одной ученой пытливости, это сближеніе останется безъ всякихъ послѣдствій для непосредственнаго поясненія значенія сего языка. Изученіе его однакожь въ этой обширнѣйшей сферѣ стало разоблачать въ немъ самыя существенныя свойства. Оно оживило такіе его звуки, которые безъ сего навсегда остались бы мертвыми знаками, яснѣе выказало правильность его этимологической организаціи, оправ-

дало подлинность и превосходство формъ, — однимъ словомъ, представило его совершеннѣйшимъ языкомъ въ кругу всѣхъ Словянскихъ. Въ этой сферѣ дополнились свѣдѣнія наши какъ раскрытіемъ неясныхъ доселѣ формъ, такъ и приведеніемъ ихъ въ надлежащій порядокъ. Въ этой, наконецъ, сферѣ рѣшается столь трудный вопросъ о подлинности коренныхъ бытовыхъ словъ, не заимствованныхъ Словянами у чужихъ, но общихъ имъ съ чужими народами. Такіе результаты ощутительнѣе указываютъ на мѣсто, занимаемое Словянскимъ языкомъ въ ряду главныхъ образовательныхъ. Сохраняя неослабную живость, обладая безконечною почти силою словопроизводства, богатый звуками и формами, онъ есть необходимое дополненіе цѣлаго круга Индо-Европейскихъ языковъ, которые, представляя отдѣльные только фазы общаго типа, безъ него лишились бы полноты знаменованія. Ставъ живительнымъ началомъ cadaго нарѣчія, содѣйствуя къ полному опредѣленію отношеній Индо-Европейскихъ языковъ, единствомъ состава своего онъ можетъ пробудить отрадные предположенія о родовомъ характерѣ нашего поколѣнія.

Соображая это, нельзя не вспомнить замѣчательныхъ словъ Вильгельма Ф. Гумбольдта. «Сравнительное языкознаніе, говоритъ этотъ мыслитель, можетъ вразумлять насъ въ значеніи духовной силы народовъ. Такъ какъ языкъ вообще есть внѣшность народнаго духа, опредѣляемаго различными видоизмѣненіями нарѣчій, то въ устройствѣ языковъ раскрываются и отличительныя свойства народовъ». Отпечатлѣвая собою мирный и способный къ совершенствованію характеръ поколѣнія на-

шего, Словянскій языкъ изображаетъ также полную надежду будущность его. Соображая простоту, жизненность и неистощимую образовательность его, соображая, что только съ признаніемъ его возможны единство и синтезъ разнообразныхъ языковъ древняго и новаго міра, можетъ быть не ложно будетъ заключеніе, что и поколѣніе наше, признанное въ ряду историческихъ народовъ, ознаменуется не коснѣніемъ и воспріимчивостію, но возвышеннымъ духомъ примиренія, ограничивая неукротимыя стремленія и одобряя существенные успѣхи въ цивилизаціи.

Такимъ образомъ изученіемъ Церковно-Словянскаго языка раскрывается троякое его значеніе въ нашемъ образованіи. Я выразилъ бы это такъ. Охраняя намъ преданіе, онъ даруетъ намъ общеніе съ предками, сближаетъ насъ въ обширномъ отечествѣ нашемъ; находясь во взаимности съ родными нарѣчіями, онъ приводитъ насъ къ общенію съ соплеменниками; наконецъ цѣлостно поясняемый, онъ расширяетъ предѣлы нашего сознанія и ставитъ насъ въ обширнѣйшую сферу образованнѣйшихъ народовъ.

На первой степени изученія языкъ древне-Словянскій роднитъ насъ съ тѣми началами отечества нашего, которыя, будучи доступны каждому, великому и малому, образованному и необразованному, уравниваютъ насъ въ потребности общечеловѣческой, въ потребности религіозной. И это сдруженіе насъ есть лучшее отличіе нашей народности, одно изъ ея преимуществъ, на которомъ основаны непоколебимость и твердость общественныхъ началъ. И въ самомъ дѣлѣ, что болѣе призываетъ насъ къ единенію, какъ не языкъ молитвы нашей?

Пробуждая въ насъ пытливость, языкъ Церковно-Словянскій на второй степени напоминаетъ намъ о родѣ нашемъ и, заставляя относить къ нему всѣ нарѣчія нашихъ соплеменниковъ, даетъ намъ возможность отвѣчать на задуманный призывъ ихъ къ Словянской взаимности. Усиливая вниманіе къ языку Церкви нашей, давая примѣръ неизмѣннаго уваженія къ нему, не дадимъ ли мы почувствовать, что залогомъ этой взаимности есть общее дружное признаніе въ образованіи нашемъ языка, искони назначеннаго вразумлять насъ въ нравственныхъ обязанностяхъ нашихъ. И въ самомъ дѣлѣ, какъ иначе доказать взаимность, какъ относя всѣ частности къ одному данному, ставить это данное общимъ источникомъ вразумленія.

Наконецъ, поставивъ насъ на самой высшей степени созерцанія, изученіе Церковно-Словянскаго въ сферѣ Индо-Европейскихъ языковъ примиряетъ насъ съ истинными требованіями просвѣщенія, для которыхъ, ограничивая пылкость славянофиловъ и укрощая натискъ иноязычнаго, мы добровольно чувствуемъ, что истинное начало нашей дѣятельности не лежитъ въ безсознательномъ коснѣніи въ одностороннемъ направленіи, но въ искреннемъ сознаніи, пробуждаемомъ родствомъ языковъ, сознаніи необходимости участія нашего въ нравственномъ усовершенствованіи человечества.

На какой степени изученія мы бы ни стояли, мы не можемъ, мы не должны отрицать благотворное вліяніе Церковно-Словянскаго языка. Оно такъ виѣдрилось въ сознаніе наше, что отрицаніе это было бы опроверженіемъ, уничтоженіемъ лучшихъ началъ Русской народности.

Признавая же въ образованіи нашемъ это участіе Церковно-Словянскаго языка, мы, какъ мнѣ кажется, болѣе оправдаемъ всемірность двухъ важнѣйшихъ событій въ просвѣщеніи нашемъ. Эти событія, памятные каждому изъ насъ, равно исполняютъ признательностію Русскаго Словянина и всякаго Европейца. Они—подвиги двухъ великихъ мужей, Владимира Святаго и Петра Великаго—взаимно себя дополняютъ. Первое назвалъ бы я сближеніемъ разнообразныхъ племенъ въ духовномъ единеніи посредствомъ Словянскаго языка для Христіанскаго Русскаго просвѣщенія, другое — сближеніемъ единой Россіи съ цѣлымъ образованнымъ міромъ для Христіанскаго Европейскаго просвѣщенія. Если нельзя языку Словянскому отказать въ участіи въ единеніи Русскихъ племенъ, то нельзя отрицать и участіе его въ приготовленіи ихъ къ великому дѣлу преобразованія. Быть можетъ, и въ настоящее время онъ не пересталъ видимо или невидимо дѣйствовать на нравственное наше назначеніе.

Признавъ его дѣятелемъ просвѣщенія, каждый убѣдится, что, внесши въ насъ новую жизнь при Владимірѣ Святомъ, онъ получилъ обширнѣйшее знаменованіе со временъ Петра Великаго. Конечно это знаменованіе могло только раскрываться постепенно съ успѣхами внутренняго преобразованія нашего. По видимому, отрицая его въ литературѣ и въ общественной жизни, мы болѣе и болѣе доказывали самостоятельность его и общность. Наконецъ, въ то самое время, когда послѣ извѣстныхъ направленій въ отечественной литературѣ, современный народный языкъ достигъ представительства всей Русской цивилизаціи и когда современная цивилизація, казалось,

становилась враждебной многому, переданному ей отъ вѣковъ прошедшихъ, въ это время обращено было всеобщее вниманіе на языкъ, двигавшій искони сердца Русскихъ къ возвышеннѣйшимъ подвигамъ въ частной и общественной жизни, языкъ, достойный всегда по этому называться Церковнымъ, Словянскимъ. И это вниманіе, при успѣхахъ въ изученіи его, при умножающихся открытіяхъ въ его литературѣ, кажется мнѣ, будетъ усиливаться и пробудитъ въ сознаниіи нашемъ самыя возвышенныя потребности.

Держаю сказать, что самостоятельное Русское просвѣщеніе стоить въ связи съ сознаниемъ этихъ потребностей. Незыблемо основанное на самодержавіи, оно освящено православіемъ, охраняющимъ нашу народность. Скрѣпляя собою единство этихъ началъ, языкъ Церкви нашей служитъ основою въ воспитаніи, поощреніемъ въ образованіи и вѣрнымъ отличіемъ цѣлаго нашего просвѣщенія. Охраняя, слѣдственно, и стараясь его возвысить въ посильныхъ успѣхахъ въ просвѣщеніи, мы, какъ мнѣ кажется, лучше исполнимъ долгъ нашъ, завѣщанный намъ великимъ преобразователемъ Россіи, внесемъ и нашу долю въ общечеловѣческое усовершенствованіе.

Когда же сознательнѣе, какъ не нынѣ, мы можемъ ощущать въ себѣ это призваніе, когда, благодаря щедротамъ правительства, мысль наша глубже проникаетъ въ жизнь предковъ нашихъ, и, поучаясь по драгоценнымъ остаткамъ ихъ быта, въ исторической необходимости прошедшихъ событій, достойно назидаетъ себя въ значеніи настоящаго. Среди памятниковъ прошедшаго, памятники Церков-

ной литературы предковъ нашихъ возвышаются, какъ священная сѣнь, подъ покровомъ которой Русская народность воспитывалась, крѣпилась и достигла исполинскаго величія. Изучая ихъ сообразно съ успѣхами науки, мы воодушевимся мыслію, что развитіе исторической жизни нашей было предопредѣлено священнымъ ихъ знаменованіемъ.

Чѣмъ же внушеніемъ мы обращаемся нынѣ къ ихъ изученію, кто пробуждаетъ въ насъ пытливость, дабы, углубляясь въ нихъ, мы проникались священными началами исторической жизни нашей?

Мм. Гг.! Кто изъ васъ благоговѣнно не произнесетъ имя Того, Ктѣ, постигая потребности образованія, общія индоевропейскому поколѣнію, возвышаетъ отдѣльную нашу народность до высокаго значенія среди народностей древняго и новаго міра, и мудро уравниваетъ нравственное достоинство настоящихъ успѣховъ просвѣщенія съ исконными потребностями нашими?

Упрочить эти успѣхи на твердыхъ началахъ, внесенныхъ въ отечество наше вмѣстѣ съ Христіанствомъ, есть плодъ той всеобъемлющей любви, для которой прошедшее наше примиряется съ настоящимъ.

Мм. Гг.! Дерзаю сказать, что, при мысли о такомъ направленіи просвѣщенія, не могу представить себѣ ничего возвышеннѣе этой любви. Ободраемый ею, духъ нашъ исполняется благоговѣннаго довѣрія къ настоящему и отрадной надежды на будущее.

Исторія, начертывая славные подвиги Всемиловитѣйшаго Государя Императора нашего, какъ доблестнаго

героя, какъ мудраго законодателя, какъ дальновиднаго миротворца Европы, не можетъ забыть и великодушнаго попеченія о самостоятельныхъ успѣхахъ просвѣщенія. Напечатлѣвая въ скрижаляхъ своихъ каждый подвигъ Николая знаменіемъ всемірнаго значенія, она конечно и направленію просвѣщенія, данному Его державною волею, придастъ особое знаменованіе.

И это знаменованіе прочтетъ она въ благодарныхъ сердцахъ вѣрноподданныхъ, которымъ даровано было, въ славное царствованіе Государя Императора Николая Павловича, глубже сознать необходимость священнаго достоинства, завѣщаннаго намъ Владиміромъ Святѣмъ, къ тому чтобы самостоятельно слѣдовать по пути просвѣщенія, указанному Петромъ Великимъ.

О ТРУДАХЪ,
КАСАЮЩИХСЯ
ДРЕВНЯГО СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА
ДО
М. СМОТРИЦКАГО.

Древній Словянскій языкъ не безсознательно переходилъ отъ поколѣнія къ поколѣнію, отъ народа къ народу. Судя по послѣдовательности, съ какою писаны лучшія рукописи, можно заключать, что измѣненія, ихъ отличающія, вводимы были по соображеніямъ, болѣе или менѣе обдуманнѣмъ. Соображенія эти могли быть сперва внушаемы непосредственно усиліями усовершенствовать изображеніе Словянскихъ звуковъ и наблюденіями, дѣлаемыми при переводѣ съ Греческаго языка. Возможность такихъ соображеній подтверждается извѣстіемъ объ удобнѣйшихъ письменахъ, выдуманныхъ Св. Климентомъ, сказаніемъ, дошедшимъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ, монаха Храбра о построеніи письменъ, и сравнительными замѣчаніями Іоанна, Экзарха Болгарскаго.

Наблюдательность должна была также пробуждаться,

когда Словянскія книги измѣняемы были сперва у Русскихъ, послѣ у Сербовъ ¹⁾. Что не безсознательно, а съ намѣреніемъ совершалось это измѣненіе, доказываетъ отчасти приписка сборника Царя Симеона, списаннаго для Святослава Князя въ XI ст. и еще болѣе приписка къ Тріоди XIV ст., принадлежащей Его Превосходительству Г. Товарищу Министра Народнаго Просвѣщенія, А. С. Норову ²⁾.

Затѣмъ въ самой Болгаріи, подвергавшейся неоднократно переворотамъ, потрясавшимъ не только государственный, но и церковный порядокъ, при мысли о возстановленіи сего порядка, невозможно, чтобы не возникала мысль о приведеніи въ послѣдовательность языка св. книгъ. Особенно, когда и церковное средоточіе переходило съ юга на сѣверъ, потребность соображеній могла возникать неоднократно. Дѣйствительно, рукописи это доказывали, а нынѣ открываются и свидѣтельства ³⁾. Двумъ особенно Патріархамъ Болгарскимъ слѣдуетъ приписать заботливость объ исправленіи св. книгъ, Іоакиму въ XIII ст. и Евѣимію въ XIV ст. Ихъ стараніями, кажется мнѣ, такъ называемые Тръновскіе изводы сдѣлались образцами для послѣдующихъ переписчиковъ. Въ Тръновскихъ изводахъ именно находится такъ называемая

¹⁾ Къ сему еще слѣдуетъ отнести возможность наблюденій при переводѣ ркп. съ глагол. въ кирил. письма.

²⁾ Эта приписка въ исторіи яз. др. Слов., кажется мнѣ, немаловажна. Она слѣдующая: «Син тріодъ извода светогорскога праваго и съ типикомъ и съ охтайкомъ извода новаго но истинъ болгарскаго і-языка — теръ Богъ вѣсть велма ни е било оусильно постављати га на сръбски і-языкъ».

³⁾ См. числа 5, 46, 41 слѣдующей статьи.

Болгарская средняя рецензія, которую съ XIV ст. стали отличать еще знаки ударенія, доселѣ необычныя въ рукописяхъ ¹⁾).

Сказанное доселѣ ведетъ къ предположенію, что наблюденія о Слов. языкѣ какъ рано начались, такъ могли быть письменно излагаемы. До насъ, однакожъ, не дошли отдѣльныя грамматическія сочиненія, руководившія Болгарскихъ ученыхъ въ способѣ писанія рукописей.

Съ этою цѣлію замѣчанія о Словянскомъ языкѣ, дошедшія до насъ, появляются въ исходѣ XIV или началѣ XV столѣтія. Эти замѣчанія принадлежатъ однакожъ Сербскимъ ученымъ. Предполагаю, что учрежденіе патріархата Сербскаго въ XIV ст. внушило Іерархамъ и Князьямъ особенную заботливость о точномъ и послѣдовательномъ познаніи Церковнаго языка. Дѣйствительно, съ конца XIV ст. возникаютъ въ Сербіи такъ называемые Рессавскіе изводы, служившіе переписчикамъ образцами. Миѣ кажется, что эти Рессавскіе оригиналы происходили изъ монастырей Манассія и Раваница, существовавшихъ нѣкогда въ округѣ Рессавскомъ, что нынѣ Ёюпріа.

Школѣ Рессавскихъ ученыхъ слѣдуетъ приписать болѣе полныя замѣчанія о Словянскомъ языкѣ. Доказательствомъ сего можетъ служить приложенный при этомъ отрывокъ грамматики, приписанной Константину Костенчскому, о которомъ скажемъ ниже. Болѣе подробныя замѣчанія ученыхъ Сербскихъ были по видимому плодомъ изученія Греческаго языка

¹⁾ Разные знаки вообще начинаются уже въ глаголитѣ и дѣлаются чаще въ ркп. XII. Но они, достаточно доселѣ не поясненные, не выражаютъ удареній.

и примѣненія сего изученія, конечно не совѣмъ основательнаго, къ Словянскому. Касаясь орфографіи, они заключаютъ также наблюденія, поясняющія и другія части грамматики.

Когда съ паденіемъ Сербіи и уничтоженіемъ Болгаріи потерялась и возможность даже поддерживать успѣхи просвѣщенія у южныхъ Словянъ, тогда естественно, что единственнымъ поприщемъ для изученія Слов. языка сдѣлалась Россія. Тамъ съ XV ст. замѣчаемъ мы слѣды какъ Болгарскаго, такъ и Сербскаго ученія о Слов. языкѣ, которое, при существованіи о немъ и своихъ понятій, имѣло большое вліяніе на списываніе рукописей. Мнѣ кажется, что Св. Кипріанъ ¹⁾ былъ приверженцемъ Болгарскаго писанія рукописей, Григорій Цамблакъ — Сербскаго.

Предки наши, образовавшіе свою Русскую рецензію еще въ XI ст., давали доступъ тому и другому способу писанія, кажется, не безсознательно. Они различали знаки въ Словянской азбукѣ по выговору звуковъ у разныхъ племенъ. Доказательствомъ сказаннаго служатъ мнѣ разные грамматическіе сборники, видѣнные мною въ Сѣфійской Новгородской библіотекѣ ²⁾. Въ нихъ между разными выписками Болгарскими и Сербскими о строеніи Слов-

¹⁾ Въ исторіи просвѣщенія Словянъ, кажется мнѣ, не мало важенъ вопросъ, кто былъ родомъ Св. Кипріанъ? Онъ былъ Болгаринъ. Это видно изъ похвальнаго слова, писаннаго въ память сего Григоріемъ Цамблакомъ. Не лишнимъ также считаю замѣтить, что посланія Евѣимія, Патріарха Болгарскаго, къ Кипріану мниху, по всей вѣроятности, относятся къ Святому Кипріану.

²⁾ Любопытно было бы знать, что заключаютъ въ себѣ ркп. грамматикъ, находящихся въ библіотекѣ Царскаго. — См. Строева описан. рукоп. Царск. ч. 39.

вянской грамоты, находится также сочиненіе подъ названіемъ: «бесѣда о грамотѣ і ея строеніи прѣпростаго Евдокима — во иноцѣхъ Евѣиміа», въ которомъ на вопросъ: «чесо ради многы боуквы во азбуцѣ словенскои не како во иныхъ племенехъ», такой сдѣланъ отвѣтъ: «понеже мнози оусѣдци і-азыка того, покоемоуждо оусѣдцоу и боуквы изложены — Роуси ради Ъ, а сіе ради Полѣцъ (Поляковъ) Ж, а глаголется *гугниво*, а сіе ради Болгаръ и Русскихъ и Полѣцъ б, ж, з, ч, ш, а сіе ради всѣхъ Словенъ, ц, ѣ, ы, ъ, е, ю, Ѧ, а грамота Словенска отъ иныхъ оусѣдцовъ нерадѣніемъ была».

Такое распредѣленіе звуковъ доказываетъ стараніе опредѣлить ихъ выговоръ по выговору разныхъ нарѣчій; оно однакожъ убѣждаетъ, что уже трудно было съ точностію указать имъ мѣсто, согласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ въ древнемъ Слов. языкѣ. Вотъ почему рукописи, писанныя тогда, давая замѣтить усиліе удержать характеръ древнихъ, особенно отличаются синкретизмомъ разныхъ признаковъ.

Синкретизмъ этотъ, наконецъ, при возникшей потребности печатать исправно священные книги, заставилъ Русскихъ ученыхъ дать окончательно преимущество Русской рецензій. Сознавая невозможность опредѣлительно провести теорію языка др. Слов. по всѣмъ подлиннымъ его признакамъ безъ предварительныхъ, долговременныхъ изслѣдованій, М. Смотрицкій рѣшился, соображая бывшія до него разныя замѣчанія, возвести Русскую рецензію до теоріи, которая вскорѣ приобрѣла господство у всѣхъ православныхъ Словянъ.

Сообщивъ предварительно о возможности наблюденій надъ древн. Слов. языкомъ до Смотрицкаго, позволю себѣ обратить вниманіе ученыхъ на слѣдующій памятникъ. Онъ есть сокращеніе сочиненія Константина Костенческаго о Словянскомъ языкѣ, и какъ сокращеніе, заключаетъ въ себѣ недоказанныя замѣчанія безъ видимаго порядка, которыя, какъ замѣтить можно изъ многихъ мѣстъ, были въ самомъ сочиненіи полнѣе изложены¹⁾. Содержаніе его, вообще говоря, состоитъ въ замѣчаніяхъ о буквахъ. При внимательномъ, однакожъ, разсмотрѣніи его, оказывается, что замѣчанія эти находятся въ связи съ полнымъ этимологическимъ ученіемъ о языкѣ Словянскомъ. Особенно замѣчателенъ способъ разсматриванія буквъ Словянскихъ, отличный отъ извѣстныхъ намъ въ старыхъ грамматикахъ. Сочинитель, рассуждая о каждомъ звукѣ, обращаетъ вниманіе: 1) на мѣсто его и называетъ *начельнымъ*, *повиновательнымъ*, *господствующимъ и свершительнымъ*²⁾; 2) на значеніе въ рѣчи, называя его *молительнымъ*, *сповѣстнымъ*, *повелительнымъ*, *поносительнымъ*, *исполнительнымъ и спротивнымъ*.

Первый способъ распредѣлять звуки давно введенъ Греческими грамматиками³⁾, у которыхъ названія *προβταχτικόν*, *ὑποταχτικόν*, *τελικόν*, совершенно отвѣчаютъ Нѣмецкимъ терминамъ: *Anlaut*, *Inlaut*, *Auslaut*. Другой способъ разсматриванія звуковъ по значенію ихъ въ рѣчи, также

¹⁾ Это видно изъ ч. 2, гдѣ сказано: «г-акоже выше речесе», и изъ ч. 14, гдѣ упомянуто: «въ толкованіи о семъ речемъ».

²⁾ См. ч. 37, гдѣ это ясно примѣнено къ мѣсту звука.

³⁾ См. Villoison *Anecdota Graeca, Venetiis*, 1781, Т. II, стр. 186.

извѣстный Греческимъ грамматикамъ ¹⁾), не былъ, кажется мнѣ, смѣшиваемъ ими съ первымъ. Такое смѣшеніе мѣста и значенія звуковъ, встрѣчаемое въ настоящемъ памятникѣ, дѣлаетъ его крайне сбивчивымъ.

Изъ сего заключить можно, что сочинитель подражалъ какому либо изъ Византійскихъ грамматиковъ. Основываясь на 23 ч., гдѣ упомянуто объ эротиматахъ, могу предполагать, что источникомъ его было сочиненіе Мануила Мосхопула, жившаго вѣроятно въ XIII ст., подъ названіемъ *ἑρωτημάτων γραμματικῶν* ²⁾). Знакомый съ этимъ сочиненіемъ, ученый Словянскій пытался, повидимому, усвоить его теорію и Словянскому языку. Быть можетъ, въ полномъ сочиненіи она проведена, если не послѣдовательно, то ясно по крайней мѣрѣ; въ сокращеніи, однакожъ, отъ смѣшенія различнаго опредѣленія звуковъ, примѣненіе ея къ многочисленнымъ примѣрамъ дѣлается почти невозможнымъ. Вообще сокращеніе это крайне сбивчиво и перепутано ³⁾).

При такомъ очевидномъ недостаткѣ, однакожъ, смѣю

¹⁾ Въ старыхъ грамматикахъ Греческихъ встрѣчаются слѣдующіе термины: *ἐνκλιχόν*, *ἐπεξηγηματικόν*, *παράκλεισματικόν*, *ἐναντιοματικόν*, *βχελιαβτικόν*.

²⁾ Впрочемъ подъ этимъ названіемъ извѣстно также сочиненіе Діонисія Θρακίискаго, см. Villosion *Anecdota Graeca*, T. II, стр. 101. — Сочиненіе *ἑρωτημάτων*, приписываемое Мосхопулу, напечатано вмѣстѣ съ эротиматами Димитрія Халкондила въ Базелѣ, 1540. 4: см. Fz. Nik. Titze, *Manuelis Moschopuli Cretensis opuscula grammatica*, Lips. et Pragae, 1822. 8.

³⁾ Такъ, ко многимъ правиламъ совершенно не подходятъ примѣры, см. ч. 13; часто не досказано то, что начато, см. ч. 19.

сказать, это нескладное сокращеніе можетъ представить любознательному читателю нѣсколько достойныхъ вниманія свѣдѣній. Такъ не лишними будутъ, думаю, нѣкоторыя подробности о буквахъ, поясняющія исторію языка ¹⁾). Особенно же достойнымъ вниманія ученыхъ почитаю мнѣніе о переводѣ св. книгъ, основанное частію на свидѣтельствѣ Паннонскаго житія Св. Кирилла ²⁾), указаніе на Тръновскіе и Рессавскіе изводы ³⁾ и, наконецъ, извѣстіе о попыткахъ исправленія св. книгъ въ Болгаріи ⁴⁾).

Авторомъ полнаго сочиненія, изъ котораго составлено это сокращеніе, названъ Константинъ Костенчскій. Имя это уже извѣстно ученымъ. Это тотъ самый Константинъ Костенчскій, который, по желанію Патріарха Сербскаго, сочинилъ жизнеописаніе Сербскаго Деспота Стефана. Сообразуясь съ этимъ общимъ извѣстіемъ, можно съ достовѣрностію положить, что онъ жилъ въ первой половинѣ XV стол. Болѣе подробныхъ извѣстій о Константинѣ Костенчскомъ, учителѣ Сербскомъ, не имѣю.

Сообщивъ свѣдѣнія свои объ издаваемомъ мною памятникѣ, теперь долгомъ почитаю дать отчетъ о самыхъ рукописяхъ.

Мнѣ посчастливилось пайти двѣ рукописи сего сокращенія, одну въ Охридѣ, другую — въ монастырѣ Пресвятой Богородицы, что на горѣ Тръскавецъ, у подошвы которой

¹⁾ См. чч. 10, 18, 24, 25.

²⁾ См. 7, 8 и 23. По примѣру *хосподинъ*, заключаю, что сократитель хотѣлъ выразить южнорусское произвошеніе звука г.

³⁾ См. чч. 3, 5, 6, 45, 46.

⁴⁾ См. ч. 41.

лежитъ городъ Прилѣпъ¹⁾). Первую рукопись нашелъ я при переводѣ сочиненій Іоанна Дамаскина и Григорія Паламы съ слѣдующею припискою: «Испысахъ сѣю кнѣгоу глаголи-емоу Дамаскинъ и Григоріе Палама съ повелѣніе блаженнѣйшаго Архіепископа кур Прохора и приложїи светые и великіе црквы прѣвѣе юустинїавїе и ктомуу кто ю кїе сотети сот великіе црквы да і-есть прокли-еть сот Господа Бога въседръжител-а и сот прѣчистїе его Матере и сот тѣхъ светыхъ отць иже въ нїкї-ен и сот въсехъ светыхъ и писасе въ лѣто *ЖНЄ (1547) мѣсца августа ЄІ двѣ». Рукопись эта, заключающаяся упомянутымъ сокращеніемъ, писана уставомъ и, какъ показываетъ подпись, въ половинѣ XVI ст.

Другая рукопись найдена отдѣльно въ кучѣ разныхъ лоскутковъ, лежавшихъ въ церковной паперти. Хотя безъ подписи, она кажется мнѣ старѣе первой и потому ее положилъ я въ основаніе изданія. Уставъ ея не столько крупный и болѣе сжатый.

Обѣ рукописи не заключаютъ замѣчательныхъ варіантовъ, если исключить три пропуски второй, приписанныхъ на поляхъ и разницы писанія нѣсколькихъ примѣровъ.

Издавая текстъ ихъ, положилъ правиломъ соблюдать возможную точность въ орѳографїи, часто противорѣчащей самой теорїи, въ ударенїяхъ и въ главныхъ знакахъ препинанїя. Раздѣленіе на параграфы, введенное мною только для

¹⁾ См. Очеркъ путеш. по Европ. Турціи, стр. 137.

лучшаго обозрѣнія содержанія, кажется, не помѣшаетъ точности. Въ однихъ лишь словахъ, писанныхъ подъ титлами, позволилъ себѣ полное писаніе, согласуясь съ правописаніемъ рукописи, но въ примѣрахъ къ правиламъ о титлахъ оставилъ титла неизмѣнными.

Замѣчанія отдѣльныя къ тексту кажутся мнѣ лишними, ибо при неправильности писанія словъ, обличающей Сербскаго писца¹⁾, не частности примѣчательны, но общее ученіе, о которомъ упомянулъ.

Представляя любознательнымъ ученымъ этотъ памятникъ, надѣюсь, что онъ не почтетъ будетъ лишнимъ для исторіи Словянской грамматики.

¹⁾ Излишнимъ считаю представлять признаки Сербскаго писанія Словянскихъ звуковъ, ибо они довольно извѣстны. Замѣчу только, что смѣшеніе **А** и **И**, рѣдкое употребленіе **Ъ** и замѣна **А** знакомъ **Е** удержаны мною согласно съ текстомъ. Сверхъ того, ошибочность писанія многихъ словъ, неизмѣнно удержанная мною, будетъ, можетъ быть, достаточно доказывать, почему Русскіе ученые, избѣгая сбивчивости, упрочили у себя въ XVI ст. Русскую рецензію.—Что касается до знаковъ, то, кромѣ удареній, другіе строчные и надстрочные не могли быть съ точностію изображены въ печати, потому что запасъ ихъ въ типографіи очень скуденъ. Это особенно относится къ двумъ чертамъ, поставляемымъ косвенно надъ односложными буквами и къ нѣкоторымъ знакамъ препинанія.

Ѣѡа слова кѡратцѣ избраѡа ѡт кнѣ-
гы Кѡнѡстантина Филѡѡфа кѡстенѣскааго.
бѡкшаго оучителя срѣскаго. въ дни бла-
гочѣскааго Ѣтефана Дѣспѡта. Гпѣѡна срѣсѣ-ем.
и имать ѡбразъ сицека кѡ писателѣ-емѡ.

1) Кто хѡщетъ писати, сѣмѡтри здѣ слова ѡ рѣчи ѡ
бѣлѣгы, ѡ ѡѡе ѡ варее, ѡ апѡстрѡфъ и срѡкы. ѡ междосрѡ-
чѣе. ѡ сѣпрѡтѡвныѣ, ѡ молителѡа слова и повелѣтелѡа, ѡ
сѣвершителѡа. ѡ кои бѣлѣзы ѡли каа слова прикѡдѡа
сѡуть кѡ коѡмъ рѣчемъ, ѡ ꙗко здѣ обрѣщѣши пишѡ въ сѡ-
ву Бѡжѣю.

2) Знаменѣе ѢѢ. Сѣ ѡ повелѣтелѡо ꙗ-есть ѡ ѡспѣвѡителѡо,
ꙗ-акоже бѡ рѣщи, послѡ Господѣ апѡстѡлы прѡрѡкы ѣерѡрхы
прѣподѡбныѣ постѡники, моучѣники моужѣствѡны лѡкы сѡнцы
ѡбразы сѣ ѡрхѡвггѣлы сѣ ѡггѣлы, сѣ апѡстѡлы. ꙗ-акоже вы-
ше речѣсе. прѣстѡѡы Давыѡвы, варвары, акѡлы кы, ꙗсѡусѡвы.
единѡрѡдныѣ сынѣ, се ѡ еѡѡнѡмъ. ѡ се единѡрѡднѣѡ ѡ мѡсѡ-
зѣхъ, ты господи, мы ѡ ѡмамы инныѣ глаголи. ѡтрыгноу,
вѡды мѡсѡгыѣ сѡѡты. ѡ се спѡвѣстѡо, ꙗ-ако же бѡ рѣщи,
бѣхоу тоу ѡы мѡсѡзы, ѡ ѡ ѡеже рече апѡстѡлѣ, бѡѡдѣте ѡы,
сѡрѣчъ бѡѡдѣтѣсе ѡт ѡы, ѡщѣли самѣмъ чѡлѡвѣкѡмъ глаго-
лѣши се ѡѡ. ꙗкоже ѡ прѡчаа по сѣмѡтрѣнѣю.

3) Сеже ѱ, моли́телно ѱ съвршѣтелно ѱ господствоую-
щей-е. апостоли светѣи моли́тесе Господеви, Проро́ци апостоли
моученици архангелы, аггели, е́ра́рси, прѣподобни́и пра-
вѣдни́и патріа́рси милостиви́и блази́и смѣреніи кротци́и челове́ко-
любиви́и. се ѱ мно́зѣх. ѱ пакы ви́дѣхсѣм винѱ винѱ сирѣч ѱуз-
ро́къ, ви́ну то́жде, глаголи сирѣч говорѣ. сего радѣ, мви́си три
четыри, ни, неѣмами, съодѣ́анно ѱми, боудѣ ѱме господние.
писаніе питаніе ѱчисти́ ѱстави, ѱтступѣ, ѱти́бусти, прости́.
Сиѱ всѱ соу́ть повелѣ́гелнаѱ. Сповѣ́стнаѱ же ѱти́бусти прѣсти
ѱумѱли ѱ подобнаѱ сѣмь, г-акоже въ трѣно́вскыѣ до́брыѣх
ѱзводѣх ѱбръщениѣ.

4 а) Пакы се БІ, дѣлы до́брыми бла́гими добродѣ́тельны-
ми. плѱды до́бры нѣвы, плѱвы. самарѣ́нины сарафѣ́тви́ны со-
манѣ́тви́ны, любы, трѣпы, ѣзыки мно́гы ѣзыци мно́зи. ѣзыкѣ
ѣди́нь. рыбы мно́гы, рыбиць ма́ло, рызи мно́гы рѣ́за ѣднѱ,
брътвы мно́гы, брътва ѣднѱ ѱзѱѱренна, секири мно́гы
секира ѣднѱ, погыбе погыбѣль, рыкахъ, рыдахъ, възывахъ
гласы словесы молитвы, милостыни, ѱбѣды ѱбыдѣте, обы-
мѣте. жрътвы словѣ́сныѣ, по́мысли помы́шленіе глаголи съверъ-
шеннѣ, гѱры высѱзыи, врьтны доубра́вы кі-сдры бысть
бытѣ бывѱеть, пытаніе, сирѣчъ выпро́шеніе лѣть, ѱт ви́нпе-
ты злы поустыни настыріе бѣсеры. сѣры сѣрѱты, клѣтвы,
верѣгы, вра́гы пра́гы стра́ны ра́ны шѣты, жѣгы, пѣгы,
жѣгы пѣвгы. ло́уки, стрѣлы ѱзьѱщренны, прѣсы.

б) Сповѣ́стно, въпрѱсы, ѣсусовы, прѣсть ро́учныѣ ѱлѣ
но́жныѣ, ѱлѣ прѣсть земнаѱ, роуки, лавѣты, зоубы бѣлы

нѣздры. влѣсы главы, брѣды, рѣуки Божественны-е. прѣ-
моудрыи, светыи, ѿ едином се. сѣа вѣса спѣвѣстнаа соуть.

в) Сѣврѣшителнаа же и молителнаа и повѣлѣтелнаа соуть се,
застоупѣ спѣси помилоуѣ оушечдрѣ простѣ съхрани омыѣ ѡчистѣ.
от скверныѣ омыѣ Боже. осветѣ шедрѣти твоѣ испослѣ, пок-
рыѣ съкрыѣ. Съпротѣвное, браны рѣти всѣускы, кѣко тѣко,
бѣ, сѣци, раны, скубы ѡуморѣ заколѣ, ѣзврѣзѣ вѣнь, не-
оубѣ недосадѣ неоуморѣ незаколѣ.

5) Сѣа ѣ напрѣд рѣщисѣ хѣтенцаа аще дѣбрь ѣзводѣ об-
рѣщени рѣсѣвскыи илѣ трѣновскыи, вѣса ѡудѣбно ѣсправныи
ѣ вѣсвое мѣсто вѣмѣстиши, аще нѣст кѣѣ ѡт сѣихъ вѣсвоемъ
мѣстѣ, то нѣсть дѣмоу владыка, а ѣже нѣсть дѣмоу вла-
дыка, нѣсть ли съпротѣвно; Вѣждамъ же глаголю, аще ѣ
прѣмѣнеть ѡт сѣихъ ѣже хѣтеть, нѣсть чѣдно, пони-ѣжѣ ѣ мы
вѣсврѣшенѣ недостигохѣмъ, нѣ ѡтъ чѣсти навѣкохѣмъ, ѣ ѡт
чѣсти свѣдѣтелствоуемъ, невѣждамъ же глаголю, непрѣмѣни-ати
глаголь и глаголати се г-есть, ѣже ино, небоудѣ то.

6) Пони-ѣже се ы инъ глаголь вѣщаеть, п се ѣ ѣнъ,
да небоудеть сѣмѣанѣ вѣ глаголѣхъ. аще ли кѣѣ посвоемоу
безѣумѣю мнѣть едѣно ѣоуть ѣ пишеть се на оно ѣ ѡно на се
ѣ вѣносыгъ ѣресы ѣ хоулы и разврѣщенѣа нерѣде ѿ сѣмъ, свѣа
пожни-ет. г-ѣкоже ѣ се погыбе, пони-ѣже небобрѣтѣстее на своемъ
мѣстѣ, глаголютъ бѣ съ ѣ п се ѣ едѣно ѣоуть, небоудѣ то,
ѣнъ глаголь отѣ-ѣвлѣ-ѣють съ ѣ ѣ ѣнъ се ѣ, ѣ како, сѣрѣтѣнѣ,
ѣбрѣтѣнѣ, ѣбрѣзанѣ, бѣ небѣ, вѣскрѣшенѣ, оумрѣ, бѣлѣгъ,
бѣгоунъ, бѣжѣ, пѣвѣстно бѣжи, повелѣтелно прѣврѣтѣ прѣ-
стоупѣ прѣнесѣ, прѣмѣогласоу пѣськъ нѣстоунъ, нѣмъ, сѣѣтель,

сѣтва, сѣме, сѣно, сѣнь сѣди, сѣдалище, сѣдѣны, прѣ-
моудрѣсть, прѣдань врѣме, брѣме, рѣше, лѣность, лѣнѣ-
выи, сѣвѣсть невѣсть, вѣньць, свѣтѣло, свѣтильникъ, свѣща
свѣтѣщія, невѣсто неневѣстнаа, свѣдѣтель свѣдѣтельство, мѣ-
рило мѣра, вѣтрило вѣтры, повелѣгелноже вѣтры. да гла-
голють тѣчѣю насвоемъ мѣстѣ ѿ стоиць насвоемъ мѣстѣ е да
Бажествѣннаа писанія нарастѣваются і-аже оны Божествѣнѣи
мѣужіе издѣаше.

7) Ови бо глаголють блѣгарскымъ ѣзыкомъ издѣаше. Како
бо тѣнѣота ѣмѣнскаа ѣли сѣрскаа ѣли ѣвреѣскаа мѣжааше
издѣаше дебѣлымъ і-ѣзыкомъ; нѣ нѣ сѣрѣбскымъ высѣкымъ
гласомъ ѣ тѣскнымъ. нѣ роушкымъ тѣнѣаѣшимъ і-ѣзыкомъ.

8) Възѣше бо глаголь ѣт грѣчскаго ѣзыка сѣце, ѣкоу-
сань ѣ пименѣсь, роушѣкы же глаголи-ѣть слышате пастыріе,
ѣли Господѣви ѣли Богови ѣли чѣрѣсь. ѣли нѣлаи на мѣ хоспо-
дѣне, сѣрѣчѣ негѣвѣаѣсе на мѣ. ѣли сѣрѣчоу кѣшоулю глаго-
лють, мыже сѣраѣца ѣли дѣра, мыже раздрано. Сѣа всѣа
тѣнѣаѣшаа роушкымъ і-ѣзыкомъ и ѣнаа мнѣгаа і-аже сѣмъ
не вѣмѣсѣишѣсе. ѣт блѣгарскааго възѣше, нынѣ-а иприсно
ѣ прѣчаа. ѣ тако ѣт сѣрѣбскаго і-ѣзыка мѣужѣ или мѣжѣ ѣ
сѣнымъ подобнаа, таже босѣвскы ты или мы ѣ подобнаа сѣмъ,
потѣмъ рѣхѣ ѣли дѣмѣ-а и прѣчаа. прѣчѣеже недѣстѣтѣкы чѣмѣ-
кымъ і-ѣзыкомъ ѣ словѣнскымъ. тогѣ радѣ кѣѣжевы ѣгрѣци,
не глаголють сѣю кнѣгоу блѣгѣгарскоу ѣли сѣрѣбскому, нѣ сло-

вѣпскоу, понг-еже ѿт ѿ і-ѣзыкь сѣстависе, фѣлѡсофь начѣтъ ѱ съ нимь до ѿ мѡужіи ѱзда, радѹ і-акоже ѱ съ Давыдомь ѣгда сѣставише ѱалтірь.

9) Свѣгь Господь нѡмь, свѣтѹи Боже, съ небесе на небесехь, хлѣбы небесныя, врата небеснаа, прѣпѡсѣть презвѹтерь, ты спѣты быше, погребѣніе грѣдете, гредѹ дрѣвл-е, грѣдет предѹ. двѣри двѣрце. сѣло селце, светещіа, злѡто, грѣдоуши.

10) Таж Ѧ, неначелно слово, нѣ повинновѣтельно ѱ съ вершѹтелно, і-акоже ѱ съ Ѧ, нѣции же Ѧ въ начелѣ полагаютъ вѣмѣсто і-а ѿт безѡуміа.

11) Вѣликии съ, Ѧ, мѡужь юнь петрь павль и подобнаа сѹим, мѡлиже ѣрькь сѣ і-есть, , снѹмѣже глаголіши, наѹже ѡупѡвах имѣже, фѣніѣ, или доуѣ ѱлѹ купаріс и подобнаа сѹмь. ѱ аще вѣпѹшешѹи великы съ Ѧ вѣмѣсто малаго сѣго, то растлѣваѣши глаголь ѱ не глагол-еши на Бога ѡупѡвати, нѣ вѣнѣ вѣ ѱзврьженіе двѡра.

12) И пѡкы се ы, прѣподобныхь, прѣподобнымь, свѣтыхь, свѣтымь, прѣдѣлы, нарѡды, рѡдѣ всѹи, рѣстѣ, рѡзы. стѣзы, поуты ѹмѣже хѡдиши, поуты сѣрѣчь желѣзы. ѱлѹ поутѡу, тѡжде поутю понѣ-ѣмоуже хѡдим.

13) И да не пѹшешѹи тѡмо ю, нлѹ zde ѡу данерастлѹиши глаголь. і-ады сѣнѣдѣ, безсѣнѣды, цѣны безцѣны, вины, наны пѣмѣлоуѹны, ѹдѡмы бѣсы, глаголы мышца мыгѡ доуны ѡуны, ты ѿ едѹнѡмь, ти ѡ мнѡзѣхь.

земли а, земельнь, земельнородныи, знаѣмь, знахъ, зовѹ, зна-
мѣніе залѡгъ, заблѡнь, законъ ѹ прочѣа мноѡгаа суть.

18) Имѣть сѡглоуѣчены глаголы сѡт сеи-ѣ ^{Г/}ѹ, се [\]С. Сѣлѡ,
Сѣѣзды, Сѣѣзда или ѹѣзда, Сѣѣрие, Сѣѣкы, враСы, бѡСы.
Нѣциже тѡреть вѣмѣсто сѣго, сѣ ^{Г/}ѹ, вѣ грѣьскыхъ же нѣч-
тоже мноѡжае, тѣчно чѣсло дръжет С сѣрѣч шесть.

19) Такожде ѹ се ^{Г/}и-ѣ сѣ [\]и, ѹ сѣ [\]ѣ сѣставише ^{Г/}и-ѣ радѹ сѣцевыхъ
глаголь. глаголи-ѣмь онѣ-ѣмь понѣ-ѣмь понѣ-ѣже тво-ѣмоѣ-ѣ, гла-
голи-ѣ, глоумли-ѣнѣ-ѣ, сѣли-ѣнѣ-ѣ, ^{Г/}и-ѣеже ради [\]и-ѣѹ нѣ-ѣѹ сѣрѣч тоѹ
сѣѹ ѹ подобнаа симъ. И мноѡгаа залѣшно пѣсме ѹ сѣврѣшител-
наа, мноѡго же ѹ начѣлно по сѣрѣбскомоу ѣзыкоу вѣдаше. мноѡго-
же ѹ растѣвѣаютъ пѣшущѣ кѣ-ѣ ѹ нѣсть кѣ-ѣ. грѣьскы же сѣце
ѣсть кѣ и нѣсть кѣ изы-авлы-ѣеть прѣвь глаголь.

Такожде ѹ сѣ ^{Г/}ѣ языкы мноѡ-ѡгыи, данѣ боудеть сѣлѣанѣе вѣ
глаголи-ѣхъ, блѣгарстѣиже ѡтрѡци ? ^{Г/}и-ѣеже радѹ, сѡбѣче неключо-
чается сѣ сѣеже. нѣ сѣ ключѣемо ^{Г/}и-ѣсть, ѡбоимѣе сѣ [\]ѣѹ [\]ѣѹ, нѹ нѹ.

20) Не мнѣеже быти сѣ ^{Г/}и-ѣ ѹ сѣ [\]ѣ еѣѹно, небоудѣтѣ, инѣ
глаголь ^{Г/}и-ѣвлѣ-ѣеть, слышѹ. ѣдинорѡдныи сынѣ Божѣи [\]и ѣще.
вѣ пѣшеши еѣѹно ^{Г/}роднѣи несторѣевоу ѣресѣ вѣнѡсыши писме-
нѣмъ [\]и два сына вѣвѡдиши. ѣдинѣ свѣтъ, ѣѣѹного ѣѣѹнаа. еѣѹвѣ
ѣвѣа. ащѣли пѣшеми ^{Г/}и-ѣѹвѣ ѹлѹ еѣѹга ѹли еѣѹжино, ето ѣѣо нѣсть
истинно. нѣ еѣѹвѣ, ѹлѹ еѣѹдѣ, ѣеже, ѣлико, ѣмоуеже, ѣлисаѣеѡ,

елѣаѣарь ѣгупть, ѣммаоус, емманоуѣль, гееноу, елѣины, елѣнь.
ѣлѣсон, ѣурей, еугеніе, еугстратіе, еустаѣіе и подобнаа сѣмь

21) Такожде ѣ сѣ Ю срьбскому ѣзыкоу сѣврѣшительно
ѣ-есть, мнѣгоже ѣ начѣлно, юже ѣулоучише слѣвоу ѣлѣ
ѣѣ-ѣже да оулоучю, ѣлѣ ѣѣ-ѣже ѣакѣвъ вѣдѣ, сирѣчь коюпо
вѣдѣ, господню поутю имѣже хѣдимъ, твоѣ-ѣ, мнѣ-ѣ своѣ-ѣ
царѣ-ѣ, оубѣгоуѣ-ѣ бѣгатоуѣ-ѣ, красноюу, дѣвноуѣ-ѣ дѣброуѣ-ѣ,
глаголю гѣ-ѣргѣ-ѣ. ѣ аще оупишѣши гоуроу гоурѣгоу развратѣ
глаголь ѣ сѣмь подобнаа. въ поутрюдоу ѣ въ нѣѣ-ѣдоу,
сирѣчь ѣздвора.

22) Речемъ ѣ ѣ сѣмь ОУ. оубо оукрашеніе оудобреніе, въ
мнѣгыхъже писме се начѣлно ѣ-есть ѣ сѣврѣшѣтелно. ащели хо-
щѣши оуписати оуже, ѣмѣже вѣжѣши лѣ-ѣбо что, зрѣ белѣгы.
оуже сирѣчь оуза, хѣщѣшили рѣщѣ роушкы оуже прѣиде
срьбскыже тожде. зри белѣгы, оуже прѣидеть, ѣужѣ гредеть,
ѣужѣ прѣѣти хѣщеть, сѣврѣшѣтелноже въ жѣтвоу въ сѣтвоу,
въ высѣтоу, въ глѣбиноу, ѣ-ѣреоу ѣрхѣереоу ѣѣроѣеу, ѣермѣ-
лаоу, тѣмѣѣеу ѣ ѣѣа подѣбнаа сѣмь.

23) Посѣхъбо вещь нѣктоже мѣжеть еротимѣтоу ѣздѣти,
поуть бо въ сѣ ѣзыкъ не иматъ свѣщенно ѣучѣніе, развѣ
нѣгде ѣтчѣсти, тогѣ радѣ пѣтрѣба бысть вѣзѣти ѣ ѣт нѣѣхъ
ѣзыѣѣхъ ѣ-ѣкоже. прежде речесе.

24) Нѣ сѣми выше реченными срьбскыи ѣ-ѣзыкъ прос-

транѣиши і-есть, блѣгарскы же і-языкъ пространѣиши і-есть
срѣб'скааго сѣми глаголы ѓ писмены, А Ж пони-ѣже мнѣжае
глаголь і-авли-ають.

25) Сіаже пѣсма двѣ А Ж і-акоже нѣкое брѣме срѣ-
блемь і-авѣсе, въ блѣгарѣхже начслѣствующе соутъ и съвер-
шительна ѓ послѣушнаа. і-еже се Аже, Жже, ѓлѣ еЖже и по-
добнаа сѣмь во оті-авлѣніе мнѣгыхъ глаголь.

26) Тыже Ѡ съписателю аще въ писаніи о сѣлахъ не вѣни-
мѣши ѓ разнѣствіи глагольмь, нѣ тѣчу крѣсиши кнѣгоу
своѣ ѓ крѣсѣтъ роуки вѣнимѣши то творѣши кнѣгоу своѣ-
крѣсѣтоу подобноу царици, і-естествомъже сѣаніе роуки тво-
сѣ горѣшаа і-есть.

27) Паки се Ж, званіе и звѣаніе, зѣры вѣзѣры вѣзырати,
вѣзыраетъ, зрѣти зазырати зазыраніе зазырають, си рѣчь зазѣръ
илѣ зазрѣшеми, вѣзырають сѣрѣчь глѣдають ѓлѣ поглѣдоують.

28) И се S Сиждѣтель мой Господь, сѣрѣчь твѣр'цѣ,
сѣмотрѣнѣа Сѣждителева, Сѣждетсѣ Сѣжди Сѣданіе ѓда-
ти Сѣждитель походѣ ногами своѣми, Сѣдѣ Сѣмѣи, Сѣж-
де Сѣвиздѣніе, Сѣма, Сѣои.

29) Паки се оу, бытѣюу пакибытѣюу, оуста оуши оу-
слыша, ѓуслышѣ, оувѣдѣ, ѓуханіе іѣуетъ, ѓудѣѣ іѣуда. Се
оу оукъ нарицаетсѣ поносѣтельно же і-есть се оуа оуа раззрей
церковѣ илѣ ѓ любви глаголь і-есть ѓлѣ пороуганіа ѓлѣ

нре протѣвоу вѣщѣ глассомъ речетьсе оуа. Оба сѣа 8 оу едѣно соутъ.

30) Пагы ю, съврѣшѣтелно бываетъ посрѣбскому і-езыкоу. ты Господи сътворишь ю есѣ, ѡлѣ рѣци цркѣвъ свою дадутврѣдимъ ю да възнесеть ю, ѡлѣ і-ею бытію ѡ сѣмъ подобнаа многаа соутъ.

31) И се і-е крышеніе-е, оучещеніе-е, ѡбрѣтохомъ і-е ѡ сѣмъ подобнаа.

32) И се пагы Ѵ, zde ты пагы сѣди, zde ѡлѣ онде, нѣсть ѡунась zde, поздѣ нѣкогда, ѡтидѣ, ѡтздѣ, несѣди zde.

33) Такожды ѡ се Ф фѣга глаголи-етсе ѡлѣ фрьтъ, фара-снѣ, фараѡна, фара, фѣлиппѣ, фана. фаресѣ, фаленѣ, федѣмѣ, фѣсѡнѣ, фар'фарѣ, фѣлѣмѡнѣ, фѣдѣ, фѣлиѴ ѡ сѣмъ подобнаа.

34) И се і-а глаголють нѣцѣи едино быти съ сѣмъ ѡ, многобо разлѣчѣе имоутъ. і-ако възвелѣчишесе і-ако прѣиде времѣ і-ако благоволѣше і-ако въ вѣкы, і-асли і-азди, і-авли-еніе, і-амѡже. Съпротѣвно повелѣніе, і-авѣсе само, і-авѣсе скорѣ, благоволѣтелно, і-авѣсесамо. съврѣшѣтелноже іависе, сирѣчь Богъ Господѣ ѡ іавѣсе намѣ. Срьблѣ-еже сѣе съврѣшѣтелно множае блѣгарѣ сице, твоѣ а моѣ-а своѣ-а ты създа і-а ѡ прочаа.

35) И се ѡ і-есть начѣлно пѣсме, ѡмѣнѣ амѣнѣ, аще азъ есмѣ, аще бысть ѡпостоѣ. аггелѣ. посрѣдствѣноже а еже сѣѣти ѡ еже зла апѡнѣ-еже. се ѡдѣже прѣсѣѣцаетсе глаголѣ ѡмѣнѣ, ѡ ты шо, ѡ мы, ѡ твоѣ се. а моѣ оно. съврѣшѣтелно же сице твоѣ моѣ прѣдста прѣсвѣтаа едѣнаѣ-а, аще ли же въпѣшѣши едѣнаа два моужа глаголи-еши ѡлѣ бѣлшаа, сеже ѡ женѣ, до-

вѣлно же і-есть ѡ моужи єдино писме сѣе, бѣла въ рожденїихъ ісѡана и честнаа прѣдъ Господомъ и симъ подобнаа съматраѣ, дане вѣведѣши хоулы ѡ развращенїа.

І-акы се ю, юноша юнъ юнѣцъ, юноше, югъ юговина, царю юже пришедшоу и подобнаа симъ.

37) И се ѡ начелствоуетъ ѡ покараетсе. Здѣ ѡ начелствы речемъ, ѡзыде идасть и бысть ѡ възидѣ и възнесе, повиновательноже прїиде прїидете, припадѣмъ пристѣупимъ прїимѣмъ, стѣвршѣтельноже твоѣ мой сѣнѣ си. внакоже измоу ѡ ѡ прославлю и испльнюи, ѡ ведѣте ѡ проведоше ѡ.

38) Въ мѣсто єго многы глаголы испльнѣ-аетъ і. речемъ ѡ ѡ сеѣ і, начелноже і-есть ѡ покорително, іѡсѣфъ, іоуда ісаакъ, ісѡна іакѡвъ, іѡѡль, покорѣтельноже Гавріѣль ѡурѣль рафаѣль дѣмѣтрїѡу гесѡргїе грѣгѡрїе царѣе трѣе, благословенїе метанїе бытїе ѡ сѣмъ подобнаа.

39) Такожде и се ѡ начелноже і-есть вѣнѣкыныхъ єже і-есть ѡркана, ѡпакоѣ, ипатыхъ ѡ зри белѣгы въ начелныхъ. ѡ или сѣце ѡ въ повиновательныхъ. єже двѣ зрѣнци се ѡ мѡрѡ и аще въ пѣшеши се ѡ мѡрѡ то не глаголи-еши мѡрѡ от мѡшеи светыхъ ѡлѣ мѡѡсѡмъ съ ставли-єное ѡтчетырѣхъ вѣдѣ. Едаѣлѣ ти мнѣши ѡ вѣсоусписче і-ѡко єдино і-есть се ѡ ѡ се ѡ, небоудитѣ то, нѣ се глаголи-еть мѡрѣ ѡлѣ мѡрно оустроенїе, се же мѡро благоуханное. Мѡронѣсѣце, смѡрноу, тѡръ, сѡдѡнѣ, сѡрїа, ассѡрїа ѡ прѣчаа.

40) Такожде и се С, Спасъ стѣвори, свѣза, свѣзѡмъ люб-

ве свѣзаемы, сїѡн, салїмъ сáдь сїкїера, ісáкѹмъ, éлїакѹмъ сахáрь àссѹрь, кондрать, ѱлѹ самрась (?) кѹфа сїмѡнь, сїмѡнь. сѹхарь áдамъ. àще вѣишеши смехъ развратиши глаголь, адъ, смѣхъ, смѣавсе хáмъ, солóмѡнь áвраáмъ ѱ не áврамъ нѣ авраáмъ ѱлѹ áвpaáмъ. Трахонить печáль глаголи-етсе, ѱсáннà, спасѹ насъ ѱлѹ спаси же, éвва жїзнь, сарра ѱ да перéчеши сáра нѣ сáрpa.

41) И àще кто сьгрѣшитъ въ сїцевыхъ нѹ азъ осуждаю, нѣ прѣкслóвныхъ, нѣ да неоподобїмсе скóтству не-вѣждамъ. Сè бо писáнїа вьсà растлѣнна соуть нетѣчїю въ странѣ éдїнои, нѣ въ Рóманїи вьсоѱ ѱ до Бѣлгáда ѱ Со-лóуна. Трѣновстїи бó ѱ спрáвишесе благодатїю Христовою и поспѣшенїемъ дръжáвнаго, се хóтеть ѱ Срьбсти ѱспрáвити-тисе.

42) Пáкы се сѹхемъ сѹмесѡнь левѹї левї, пáвль или павль скѹмень ѱ прóчаа.

43) Евреїска бó пїсмена ѱ глаголы ѡтьць соуть срьб-скимъ ѱ блъгарскимъ, да àще не соуть подобно родїтелни тò нѹ подобїя писмена нáша достїжоуть, понї-еже ѡтца ѡтвращáютсе ѱ матеръ свою невѣдѣть. Àще ли ктò мóжетъ вьзыти на высóтоу кромѣ лѣствици соудити. сеїже лѣст-вици стѣпены ёже соуть пїсмена ѱ ѡдѣжди ѱ знамѣнїа сїмъ.

44) Речемъ же и ѱ семь пїсменѹ ѿ. Се главнò пїсь-ме їестъ. Сомѡнь, мѡра вѡды, мѡѹси, рѡвь, нѡѹѣ. Се ѿ ѱ мнѡѹѣхъ, ѡблaпи, ѡгнїевъ ѡружїа, ѡдры. Тáкожде и

о моужехъ, Θεωδoρъ, Θεωδοσίε, Θεωφάη и подобна сѣмъ.

Сеже о единомъ огнь, облакъ, одръ, ортъ, о БoСѣ. Въ покорительныхъ сѣце, въходѣшоути, въхожденіе, вода, море, ѱбо око ѱчи о мнѣ о тебѣ, о женахъ. отцоу единому, ѱтцемъ о мнѣхъ. Како бо ѱти-авѣщи глаголь о моужи и о женѣ аще нѣ сѣа положѣши на своё мѣсто и сѣ о ѱдръ-жить чѣсло ѱ. Сѣже пакы ѱ велико похвално въ оудивленіе сѣце, ѱ прѣславное чюдо, ѱ дѣвное чюдо, ѱ благости твоеѣ Господи, ѱ божественный плъче. Молѣтельно же пакы се, ѱ Господи спасиже, ѱ Господи поспѣшиже, ѱ владыко призри. Поносительно же ѱ безаконнаа съимѣше ѱудсѣскаа, ѱ невѣріе и сѣмъ подобнаа.

45) Пакы и о сѣмъ глаголи-емъ. и-ако вѣдѣста очи мой спасеніе твоѣ, по сръбскомоу и-языкоу бытысѣ развращенно глаголють, ѱбо вѣдѣста моужа два глаголють и како мѣ-жетъ быти едио око моужь съврѣшенъ, не будѣ то, но по-трѣновскихъ глаголѣхъ и добрихъ ѱзводѣхъ, вѣдѣстѣ, илѣ призыраетѣ. или о мѣронѣснцахъ радунтасе, нѣсть тако по-пи-еж моужьскаа суть сѣа. и не глаголю писати радуѣтасе, пѣ радуѣтѣсѣ и вѣдѣстѣ очи мой и призыраетѣ и подобнаа сѣмъ.

46) А деже прѣсѣпцаетсѣ глаголь малъ илѣ великъ еже

і-єсть, сѣбѣ, тѣ двѣ, трѣ и прѣчаа, такожде ѹ сѣ оу ѡтсѣ-
цѣть глаголь, і-єсть же сѣ, і-ако не оу бѣ пришѣль часть
ѣго, ѹмѣ не оу ѹ ѣще прїиде, тожде ѹ сѣ ѹ, ѹ і-акоже рѣхъ
іоудѣѡмъ, ѹ нїктоже прїидѣ ѹ нїктоже ѹзыдетъ.

47. Сїа ѹ подобнаа сїмъ аще не соутъ на своѣмъ мѣстѣ
нѣ тѣчію развращенїа вѣвѣдетъ нѣ ѹ хоулы. Еже пакы ѡ моу-
жехъ апострѡф, сѹ, ѡ что же пристоупїста двѣ слѣпца и ко-
сноусе ѡчію і-єю ѹ прозрѣстѣ очію і-єю, сирѣчь ѹма. Пакы
ѡ жѣнахъ дасїа Ѥ прїведутсѣ прїю дѣвѣ вѣслѣдъ і-ее, ѹ
искрѣнї-ее і-е ѹмѣ і-єю ѹ подобнаа сїмъ, гласъ вѣплѣ вынѣ.

48. Рѣчемъ ѹ ѡ тїтлѣ сей .-. Тїтла і-єсть сѣнь ѹмѣ сла-
ва ѹмѣ царствїе, і-акоже і-єсть Бѣ, Гг, прѣ слнцѣ, мѣцѣ,
прѣца, члѣкѣ, блвенїе ѹ прѣчаа. Прївѣведежесѣ и Ѥ съ і-єю
ѹ дрѣжитъ глаголы ѹже соутъ сїи Вѣка, Вѣца, Гѣжа, или
Гѣжа, мѣнцѣ ѹмѣ блгѣть блѣть непогрѣшасїи ѹмѣ Кѣ Бѣже
ѹмѣ члѣвкѣ члѣкѣ тожде і-єсть.

49. А ѣже пакы Ѣ. вѣзѣше оны дївнїи моужїе ѡтъ сло-
вѣнскаго і-езыка съ Ѣ ѡтъ грѣчьскаго се і ѹ сѣстѣвише Ѣ
нарекѡше і-ерьїи же, да не сѣлїяніа боудутъ вѣ глаголѣхъ по-
вѣстнїихъ и молїтелнїихъ ѹ прїѡчіїхъже вѣсѣхъ. Многымъ
вещемъ разлїчіе і-авлї-аетъ. Такожде ѹ сѣ і ѹ сѣ ѡ съ едї-
нївше нарекоше ю, и сѣ пакы сѣстѣвише і сѣ ѡ и наре-
коше і-а, такожде и сѣ і късѣмоу ѣ сѣстѣвише ѹ нарекоше
і-ѣ, и сѣ т къ сїемоу ѡ нарекоше Ѧ. Сїа вѣсѣа вѣ распрѡс-
транїенїе і-езыкоу сѣмоу ѹзы-асїише.

50. Рече́мь зде́ ѱ сѣла глаго́лоу , ѱѣ́а глаго́л-тсе грѣчь-скы сирѣчь ѱстра ѱ ѱдеже ѱбрѣ́та́етсе ѱпрѣ ѱусты. Се же ва́риа ѱ еже те́шкаа ѱпира́ющи грѣсѣмь. Се і-есть периспо-мени ѱ срдѣ́ныи гласъ , полага́емь сѣю ѱдеже і-есть мѡѡсѣѣ , свѣ́зъ , любвѣ ѱ прѣ́чаа. Се ѱ поно́сѣтелнаа , се ѱ сѣа похва́лна. Се ѱ апо́стрѡфъ моужьскыя глѣ́ль і-есть , се ѱ да́сѣа жен-скыхъ іѡудиѡѣ , іѡулі́анѣа іѡулі́та моужьскыхъ гласъ іѡусть , іѡусти́ніанъ ѱ подо́бнаа сѣмь.

51. Сѣе ѱ те се бѣ́ еже пакы ѣди́но ѱдеже по́чѣто́мьхъ кнѣ́гахъ вѣ́зываютъ сѣпѣ́сателіе свѣ́детелство сѣт бытіа ѱлѣ сѡ проро́чствѣа , і-акоже что́ глаго́луть. Сѣ дѣ́ваа вѣ чрѣ́вѣ прѣ́иметь , ѱлѣ вѣ е́вангеліи рече́ Господь господа́ви моему. Се ѱ ти-авлі-ае́тъ прѣ́восла́вныхъ рѣ́чи , ѱдеже глаго́луть вѣ́роуѡ вѣ е́ди́но҃го Бога , ѱлѣ исповѣ́доуѡ истинноу Богороди́цоу ѱлѣ покло́н-е́ніе че́стнѣхъ ико́нъ. Сѣа вѣ́са прѣ́восла́вныхъ соу́тъ ѱ зрѣ́ бѣ́лѣгъ сѣ-еѣ е́динь ѱ. А іде́же е́ретѣ́скыя хоу́лы , ідеже глаго́луть Богороди́цу не глаго́лати ѱлѣ е́ди́носущна сына отцоу не прѣ́имють ѱли от отца и сына ѱ доухъ исхо́дити глаго́луть зрѣ́ белѣ́гы е́ретѣ́скыя , сѣа два ѱѱ. Аше́ сѣа оупѣ́шеши ѱдеже соу́тъ прѣ́восла́вныхъ глаго́лы , вѣ́диши ли вѣ́ коли́коу про́пасть се́бе вѣ́ водѣ́ши со́ка́не. Се же пакы ѱдеже на ко́нцѣ еуангелиста

ѱлѣ по́сла́нѣа Па́влова кѣ́ корѣ́ноѣсѣмь ѱлѣ кѣ́ фѣлі́пписѣсѣмь сѣа срѣ́ка ѱ крѣ́сть ѱ. Тако́же ѱ сѣа чрѣ́на ѱдеже со́брѣ́та́етсе ѱ се ѱ. И сѣа срѣ́ка ма́лаа ѱ се ме́ждусрѣ́чіе сирѣ́чь коу́ка і-акоже нѣ́кое ѡ́дѣхноу́тіе посрѣ́дѣ́ рѣ́чи се ѱ. Се́же сѣ́прѡтѣ́внаа ; і-акоже , что́ глаго́лоу оубо , ца́рьлѣ есѣ́ ты ; ѱлѣ ,

И лѣтъ не оу ѡмаши ѹ, авраамали еси видѣль ((. Сѣже великихъ въразоумѣ і-есть, ѹдеже врѣста свѣршѣется глагольже нѣкыи подѣ тѣтлѣмъ ѹлѣ ѹнакѣвъ въ той врѣстѣ невѣмѣщѣется. еже рещи Бжѣство, илѣ любо койхъ глаголь да незапинаются чѣтоушей.

52. Си же Ѯ идеже погрѣшѣши да привѣдеши сѣмъ вѣмѣсто погрѣшенное ѡно і-акоже бы рещѣ прѣиде ісѣ Ѯ ѡт назарѣта галѣйскаго. Се же Ѯ погрѣчскихъ брѣзопѣцѣхъ дѣсѣю и ѡѣію.

53. Сіаже мы мѣлаа назнаменѣхѣмъ, еже вы вѣсте. Погрѣчскихъже назнаменати і-есть, макрѣ, врахѣа, ѣілы, ѣфень, ѹподѣстѣли и подобнаа сѣмъ.

54. Паки же речѣмъ ѡ сѣмъ, трѣзвѣніе, трѣпетъ, тресѣніе, травѣ, вратѣ, странѣ, бранѣ, слава, растворенѣ, брадѣ, свѣршенѣ.

55. Аще хѣщешѣ ѡтрѣче оучѣти, прѣвѣе вѣсего ѹного навѣкохомъ ѡт свѣтыхъ ѡтѣцъ нѣшихъ писѣти ѹ оучѣти въ начѣлѣ, крѣсте помѣгаи, крѣщеніемъ стѣраспѣхомсе Хвѣ въ начѣлѣ ѹ ѡ крѣстѣ єдинѣмъ хвалимсе Господевѣ, по апостолоу. Нѣ ѹ здѣ нѣціи хоулоу вѣнѣсетъ въ начѣлѣ глаголюще крѣсте Бѣже помѣгаи ѹ ѡбоженіе тѣворетъ крѣстоу, еже і-есть крѣстъ знаменіе Бѣжіе на бѣсѣ, ѹ не Бѣжѣство.

56. Мы же по грѣчскихъ Кѣ-рѣхъ пѣсменѣхъ полѣжѣмъ здѣ начѣлѣ. Крѣсте помогаи. † а в г д е ж и ѡ і к л м н ѣ о п р с т о у ф х ѣ ѡ.

Сіа же прѣобрѣтѣнна соутъ нѣшему і-ѣзыкоу, б с і-а і-е ю ѡ ы ж ѣ ш ц ч ѣ.

57. Таже ѱоучивъ събсѡихъ стрѡнь , потѡмъ напѱсати стихъ , за мѡлитвъ светыхъ ѡтѣцъ нашихъ , ꙗкоже севетѱи ѡтѣци повелѣше , потѡмъ , Царю небесныи , Прѣсветаа Троѱце, Отче нашъ, Господи помилоуи Кі въ ѡбразъ Кі апо-
столь.

58. Въса сѱа, съ прѱлежаніемъ по възрѡкоу сѱрьчъ по-
срѡкоу ѱоучивъ, да ѱоучаетъ добрѣ, ѱ не даждь ёмоу ни въ
нивьчессѡмъ погрѣшати ѱли свою волю твѡрити, нѱ въ слѡвѣ,
ни въ сѱлѣ, ни въ гласѣ. Аще сѱще въ мѡлѣ потроудѱшисе, мисѡ-
гаа богѡтства събѡреши.

Приличаніе. Въ поясненіе сказаннаго подъ ч. 8 замѣчу, что въ половинѣ XVІІІ ст. Паисій, проигументъ Хиландарскій, написавшій краткую исторію Болгарскую, подъ конецъ своего сочиненія помѣстилъ извѣстіе о Святыхъ Болгарскихъ. Сказавъ о св. Климентѣ, Наумѣ, Еразмѣ, Ангеларіи и Савватіи, онъ замѣчаетъ: «Тѣя святы много помогали Кириллу и Меѡдію и разпрѱтили повсюду гдѣ ся говори словѱнски и собрали речи по грамматика греческа, колико има тамо речи написанни спрѡти оны речи собрали отъ весь словѱнски языкъ, и составили перво ѱалтырь и евангеліе въ ѡхридѣ и Солунѣ, зато греци извѣстно знаютъ и тако написано обрѣтается въ гречески стари отечѱници рукописни».

Исторія сего Паисія находится въ рукописяхъ. Заключение ея по рукописи Априлова есть слѣдующее: «Азъ Паисій іеромонахъ и проигументъ Хиландарскій совокупихъ и написахъ, отъ руски рѣчи обратихъ на болгарски прѡсти речи и словѱнски, свѣдаемы ревностію — на похвалу Болгарѡмъ а на пакѡсть Грекомъ и Сербѡмъ».

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЯ СВѢДѢНІЯ,
КАСАЮЩІЯСЯ
ЛИТЕРАТУРЫ ЦЕРКОВНО - СЛОВЯНСКОЙ.

О ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ СЛОВЯНЪ.

Stara naše kyrillice (glagolita ?) jest
nám posawad ještě wždy to, co jiným
aegyptské hieroglyfy.

Šafarik.

Два обстоятельства представляются всякому, съ любовію познающему словесность, внушенную возвышенною потребностію Словянскаго Богослуженія. Мнѣ нельзя не обратить вниманія на эти обстоятельства въ самомъ началѣ ея обозрѣнія; ибо только послѣ объясненія ихъ, думаю, буду въ состояніи доказать важность изслѣдованія какъ ея хода, такъ и тѣхъ задачъ, которыя предварительно можно предложить себѣ при вопросѣ: какъ началась она?

Два эти обстоятельства, оправдываемыя настоящими нашими свѣдѣніями о Церковно - Словянской словесности, суть:

а) Связь ея съ существенною потребностію народовъ Словянскихъ.

Стоитъ только бѣгло ознакомиться съ памятниками ея, чтобы убѣдиться, что они не суть слѣдствіе случайной пужды, частнаго труда или внѣшняго внушенія, но плодъ бла-

гаго попеченія, доказывающаго глубокое сознаніе существенной пользы Христіанскаго просвѣщенія. Попеченіе это могла лишь оказать Церковь, какъ выраженіе общаго направленія пзвѣстнаго народа. Съ понятіемъ о Церкви, мы, православные Словяне, имѣемъ счастье соединять еще понятіе о народности. Древнюю нашу словесность, слѣдственно, можемъ разсматривать не какъ случайное явленіе или чужое внесеніе, но какъ доказательство созрѣвавшихъ понятій предковъ нашихъ о самостоятельномъ вразумленіи себя въ Христіанствѣ. И по этому, мнѣ кажется, что самое сообразное обозрѣніе успѣховъ этой словесности можетъ быть сдѣлано по отношенію возниканія Церкви у Словянъ православныхъ. Такимъ образомъ Церковь Охридская (Архіепископатъ Болгарскій съ Патріаршескими правами въ IX ст.), Церковь Кіевская (Митрополія въ XI ст.), Терновская (Патріархатъ съ начала XII ст.), Ипекская (Архіепископатъ съ XII и Патріархатъ Сербскій съ XIV ст.) будутъ намъ напоминать непрерывную послѣдовательность въ развитіи словесности, возникавшей при содѣйствіи Іерарховъ, получившихъ отъ Словянскихъ Апостоловъ высокое призваніе осѣнять Словянское Богослуженіе и вмѣстѣ Словянскую народность. (1).

Разсматривая по такому понятію ея развитіе, лучше, какъ мнѣ кажется, можно будетъ слѣдить за преемственностію разныхъ ея явленій, объяснять измѣненіе ея во внѣшности и вмѣстѣ съ этимъ оцѣнить ея дѣйствіе на просвѣщеніе народовъ. Эготъ образъ разсматриванія возвыситъ и заслугу

(1) Даже дѣленіе рукописей по внѣшнимъ признакамъ можетъ быть основано на этомъ взглядѣ.

св. Словянскихъ Апостоловъ, которымъ въ слѣдствіе сего мы одолжены не только предпріятіемъ перевода священныхъ книгъ, но и предпріятіемъ, пробужденнымъ ихъ начинаніями, усвоить Словянскому языку сокровища Христіанской мудрости. Справедливость такого мнѣнія подтверждается вторымъ обстоятельствомъ, также непосредственно представляющимся познающему древнюю словесность, и обстоятельство это есть :

б) Обиліе памятниковъ.

Не говорю здѣсь объ обиліи численномъ, хотя и оно заслужить конечно признаніе того, кто, безпристрастно оцѣняя количество этихъ памятниковъ, вспомнить, что Словяне никогда не пользовались въ древности тѣми преимуществами гражданственности и тѣми средствами, которыми могли пользоваться современно другіе народы.

Благодаря пробудившейся библіографической ревности, раскрывшей намъ это обиліе памятниковъ, ученые могутъ дѣлать заключеніе и о содержаніи этихъ памятниковъ. Разныя описанія рукописей, даже каталоги ихъ указываютъ на то, что какъ ни поздніе списки рукописей, большое ихъ количество, однакожъ, носитъ признаки языка отдаленной древности. Это замѣчаніе вмѣстѣ съ свѣдѣніями, пріобрѣтенными нынѣ, о многихъ сподвижникахъ на поприщѣ литературы въ IX и X столѣтіяхъ, дѣлаютъ предположеніе, еще недавно подверженное сомнѣнію, достовѣрнымъ положеніемъ, что успѣхи Словянской словесности, самые блестящіе, послѣдовали вслѣдъ за Словянскими Апостолами, виновниками Словянскаго Богослуженія.

Обиліе, слѣдственно, древней словесности состоитъ не въ

умноженія числа списковъ книгъ Богослужебныхъ, но въ быстромъ умноженіи переводовъ Отцевъ Церкви, книгъ каноническихъ, можетъ быть историческихъ, а также и оригинальныхъ сочиненій.

И такъ непосредственное наблюденіе за ходомъ этой словесности внушаетъ намъ два, весьма важныя, понятія: а) о связи съ ея внутреннею потребностію, доказываемою постепеннымъ возвышеніемъ Словянскихъ Церквей у Болгаръ, Русскихъ и Сербовъ, потребностію самостоятельнаго просвѣщенія, и б) о возникшей въ слѣдствіе сего необыкновенной дѣятельности на поприщѣ литературы. Съ признательностію признавая виновниками какъ того, такъ и другаго явленія приснопамятныхъ Словянскихъ Апостоловъ, св. Кирилла и Меѳодія, съ усиленною пытливостію должны мы стараться раскрыть ихъ значеніе, изслѣдуя тщательно всѣ возможные обстоятельства возникатія и распространенія древней словесности нашей. Съ вопросомъ о возниканіи словесности связанъ тѣсно вопросъ о началѣ письменности вообще. Свѣдѣнія, касающіяся рѣшенія сего вопроса, будутъ предметомъ настоящей статьи.

Изъ соображенія предъидущихъ обстоятельствъ явствуется, что мы не умалимъ заслугъ нашихъ Апостоловъ, предположивъ, что письменность Словянская могла существовать гораздо прежде ихъ появленія.

Самые успѣхи словесности, быстро распространенной въ IX столѣтіи, могутъ подать поводъ къ такому предположенію; ибо нельзя объяснить ихъ иначе, какъ на основаніи предварительныхъ, можетъ быть, долговременныхъ попытокъ въ

письменности вообще. И дѣйствительно, попытки письменности доказываются разными свидѣтельствами и особенно замѣчательнымъ изреченіемъ монаха Храбра о *чрѣтахъ и рѣзахъ* и о томъ, что Словяне крестившись *нуждахоуся грѣческими и латинскими письмены*. Такія однакожъ свидѣтельства, впрочемъ очень достовѣрныя, не могутъ заставить заключать объ успѣхахъ письменности, приспособленной къ свойству Словянскаго языка. *Чрѣты и рѣзы* напоминаютъ намъ руны, но руны, сколько извѣстно, никогда и въ другихъ языкахъ не выражали отдѣльно и явственно самыхъ простыхъ звуковъ, тѣмъ болѣе были недостаточны для Словянскихъ. Употребленіе Греческихъ и Латинскихъ письменъ исключительно возможно въ древности, но только со стороны чужихъ, не Словянъ, и примѣръ того дѣйствительно имѣемъ мы на Фрейзингенскихъ памятникахъ. Самые Словяне, нуждаясь въ письменности, даже при знаніи Греческаго и Латинскаго алфавитовъ, не могли не прійти къ мысли дополнить ихъ какими либо знаками, отвѣчающими особеннымъ звукамъ ихъ языка.

Такія соображенія, пробужденныя наблюденіями успѣховъ словесности въ IX столѣтіи, заставляютъ меня склониться къ мнѣнію, что одна изъ двухъ извѣстныхъ Словянскихъ азбукъ возникла гораздо прежде этой эпохи, быть можетъ, есть плодъ успѣховъ письменности весьма отдаленныхъ временъ. Этою азбукою по начертанію и по нѣкоторымъ другимъ обстоятельствамъ почитаю глаголицу.

Выражая утвердительно свое убѣжденіе, долженъ сознаться, что далеко не въ силахъ доказать его совершенно

ученымъ образомъ. По этому, вмѣсто введенія въ Церковно-Словянскую литературу, изложу разныя свѣдѣнія о глаголитѣ, въ доказательство древности Словянской письменности. Такъ какъ притомъ свѣдѣнія эти пробуждены изслѣдованіями ученыхъ, глубоко изучавшихъ этотъ предметъ, то самымъ удобнымъ почитаю представить ихъ въ такомъ порядкѣ, какъ они внушаемы были ихъ трудами, при чемъ буду имѣть возможность сдѣлать нѣсколько своихъ заключеній. Предварю сообщеніемъ главныхъ результатовъ этихъ изслѣдованій, такъ какъ они другъ за другомъ слѣдовали.

Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватіи письменность Словянская, которая, на основаніи дозволенія Папы Иннокентія IV въ 1246 году, признана церковною и въ послѣдствіи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ извѣстна была съ XIII и XIV столѣтій, а въ печати появилась она въ 1480 году. Эта письменность, выражая Словянскій языкъ преимущественно съ признаками Хорватскаго, до недавняго времени мало обращала на себя вниманіе ученыхъ. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскій, опровергая, на основаніи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена католическими монахами въ XIII ст., съ цѣлію вытѣснить этимъ нововведеніемъ кирилловскую письменность. — Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Копитаръ изданіемъ нѣсколькихъ глагольскихъ листковъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣйшаго Церковно-Словянскаго языка. Въ ученомъ раз-

сужденіи Копитаръ предположилъ, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы.

Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другіе сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Да, лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что, слѣдуя его мнѣнію, Добровскаго подозрѣніе должно остаться въ своей силѣ; надобно, однакожъ, измѣнить его въ такомъ смыслѣ, что глаголита, имѣвъ родиною Хорватію и явившись позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ Кирилловскимъ памятникамъ и послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Достопочтенный проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами этихъ знаменитыхъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1. Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами. Ея изображеніе, если дѣйствительно оно сдѣлано неумышленно кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими либо другими. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на гем-

махъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе буквамъ **Ⲁ Ⲃ Ⲅ** (а, в, е) и по формѣ и по значенію. Знаки, находимые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто, подобно имъ, оканчиваются кружками. Сходство это можно повѣрить по сочиненію Монфокона, *Palaeographia Graeca*, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ.— Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство слѣдующія бб, д, л, м, т, ф, ѿ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказывать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты; ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ему раннее или позднѣйшее время.

Примѣчаніе. *Palaeographia Graeca* стр. 336. Сравни также Коппа *Palaeographi*, т. IV стр. 22, гдѣ буква М совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ по Клишету почитаетъ ихъ число до 400.

Замѣчательно еще, что знаки глаголитскіе б, з, весьма схожи съ Самаританскими по Скалигерову алфавиту.

2. Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Словянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ снялъ съ другаго эти знаки? Проф. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что глаголита сняла. Слѣдующіе глаголитскіе и кирилловскіе знаки сходны между собою **ⲕ, ⲗ, ⲙ, ⲛ**. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній для того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо для меня достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почи-

таю то, что въ древнемъ названіи буквѣ, азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ Ъ (ерь) названъ по глаголитской буквѣ Ъ (р); также, кажется мнѣ, Ѣ (і-ать) названо такъ потому, что составлено изъ глаголитскаго Ꙗ (а) и ъ въ значеніи, приданномъ ему въ кирилловской азбукѣ (і ? е ?). Въ нѣкоторыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ А вмѣсто Ѧ, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ А (ѣ). Столько могу сообщить своего объ отношеніи глаголиты къ кириллицѣ.

3. Порядокъ буквѣ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому б=2, г=4, і=20 и т. д.

4. Извѣстно, что унциальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, ученые достойнымъ почли примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унциальныя буквы суть глаголитскія. Такъ—въ псалтыри г. академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публ. Библ. Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться. На рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Словянъ. Такъ, на хрисовулѣ м. Иверскаго, подпись пона Георгія глаголитская принадлежитъ, по свидѣтельству О. архим. Порфирія, десятому столѣтію. На рукописи Парижской Корол. библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный abecenaġium

brlgaricum принадлежит къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. И. Горскій) въ рукописи кирилловской Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку глаголитскую. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ.

Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски, и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 г., г. академику Погодину доставлены листки пергаменные рукописи какого-то поученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензій* испещренъ глагольскими буквами.

5. Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертыя кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Палимпсеста имѣю образчикъ самъ. Рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензій написанъ на тщательно стертомъ глагольскомъ письмѣ. Кромѣ унциальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты — древнѣйшій.

6. Памятниковъ болѣе полныхъ глаголиты очень малое количество. Доселѣ было извѣстно только два, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ въ

очеркъ путешествія. Тамъ же приобрѣлъ еще кодексъ, полнѣ всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки, можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Словянинъ, поправлявшій, былъ Сербинъ. Четыре памятника эти—единственные извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно Ватиканскій, Св. Горскій и мой—Евангелія, Клоціановскій—слова Греческихъ Отцевъ Церкви.

Во время путешествія, старался я также приобрести свѣдѣнія о распространеніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ этихъ земель. Такъ, въ Солунѣ видѣлъ я у консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ посланій Апостольскихъ, кажется, изъ Скопіи; въ Охридѣ и въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльского самъ я нашелъ листокъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ отрывки эти заключаютъ, судя по языку и формѣ буквъ, древнѣйшій Словянскій языкъ.

Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Словянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространеніи глаголиты, такъ и о связи ея съ этими мѣстами.

7. Однимъ изъ ученыхъ нашихъ замѣчено было, что такъ называемыя глагольскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ под-

твержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми (*). Проф. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи Апостола и Парамейника переписаны съ глаголиты. Первая ркп. есть та самая, о которой упомянулъ подѣ числомъ 4-мъ; другая рукопись найдена въ Хиландарѣ, на чердакѣ трапезы. Признаками ихъ переписи съ глаголиты почитаю постоянное употребленіе одного ѣ вмѣсто ѣ и ѣ, частое смѣшеніе и ѣ, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того, во второй рукописи постоянно знакъ А замѣняетъ знакъ Ѧ.

Предъидущее и настоящее обстоятельства дѣлаютъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ, что съ ней или по ней списывали кирилловскія рукописи.

8. Изложенныя замѣчанія нельзя почесть лишними, особенно, если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ, ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ.

Даже самое названіе этой письменности, *глаголита*, не раньше стало извѣстнымъ, какъ съ XIII столѣтія.

Поясненіе происхожденія и судьбы ся совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ, весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ адриа-

(*) Этого мнѣнія особенно профессоръ Миклосичъ.

ріатическомъ приморіи. Именно, соображая, что въ Далматіи Словянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст. и что тамъ св. Меѳодій былъ даже прозванъ еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направленнымъ на кирилловскую письменность, которой приверженцы были противниками Латинскаго обряда, и что Словянскіе монахи устранили эту ненависть къ Словянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глагольскихъ писменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустить такое предположеніе, то спрашивается, почему же глаголита паходится также и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ находился центръ Болгарской Іерархіи и почему глаголита названа *abeseparium bulgaricum*? Принявъ это во вниманіе, почитаю упомянутое предположеніе недостовѣрнымъ.

Профессору Срезневскому кажется, что глаголиту могли изобрѣсти религіозные сектанты, которые дѣйствительно имѣли немаловажное значеніе въ Болгаріи. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богомиловъ, самое пагубное для просвѣщенія Словянъ. Вѣроятно этимъ сектантамъ достопочтенный профессоръ приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность такого предположенія подтверждается конечно сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находимыми на гемахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богомиловъ. Если именно Богомиламъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такіа сочиненія, которыхъ они не признавали. Извѣстно, что Богомилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія

части Св. писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Словянами для цѣлей православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богомилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, ея особенно исчезаніе соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько извѣстно, это гоненіе началось въ XI ст., послѣ паденія Болгарскаго царства. Оно усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло стать, что Бабуны (имѣю доказательства, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ, синонимъ слову Богомилъ), не покоряясь ни Греческому ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ католическіе миссіонеры. Для удобнѣйшаго обращенія этихъ Бабуновъ (называемыхъ здѣсь Ра-тареи) вѣроятно, что Папа Иннокентій дозволилъ имъ глагольскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе. Сдѣлавъ такое предположеніе, въ пользу котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ приморско-хорватскихъ.

Представивъ свое предположеніе, всё таки не рѣшаю вопроса, когда же и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древ-

нѣ ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напомнимъ о предположеніи Копитара. Копитару, между прочимъ, казалось возможнымъ существованіе ея до св. Кирилла и Меѳодія. Вотъ его слова: *quid si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra; Cyrillum autem et Methodium scripsisse caractere gracco?* — Я бы сдѣлалъ это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ:

Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меѳодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ другую Словянскую азбуку (кирилловскую).

Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во первыхъ подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутого подъ числомъ 4.

Въ тоиждѣ днѣ^г почи^г влажензі^г ѡцѣ^г
 наші^г меѳодіе^г архппѣ^г моравскѣ^г оучителѣ^г
 словѣнскѣ^гоу жъ^гзыкоу^г иже прѣложи^г въскресѣна^г
 ставѣ^г ѡ^гати ѿ^г гречѣска^г въ словѣнскѣ^г
 жъзѣ^гкъ.

Писецъ, какъ замѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу, употребивъ же два слова *преведе* и *ставѣ* *псати*, даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія *преведе* (съ Греческаго) и *ставѣ* *псати* съ Греческаго.

Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемыя изъ древнихъ службъ св. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намѣка о томъ, чтобы этотъ Святой изобрѣлъ письмо. Напротивъ въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано :

Законъ благодати наказателѣ стажава
 си, стлю Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть скатымъ
 боуквамъ прѣмждръ обратникъ и прѣдалъ еси
 своимъ людемъ и стадоу оученіе ихъ ими-
 же чтѣще и поучаѣща въ скаты-а кни-
 гы баагословатъ Господа.

Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особеннаго вниманія. Основываясь на предыдущемъ, могу предположить, что оно не означаетъ здѣсь обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити vertere*, слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфав. (и глагольскаго?) въ Словянскій, примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Словянскомъ языкѣ. ⁽¹⁾

Сообразивъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достоверно ли заключить могу, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами въ Словянскій языкъ*.

Примѣчаніе 1. Слово *обратникъ* тогда только можно произ-

(1) Слово обрѣтникъ въ значеніи обрѣтатель встрѣчается въ переводѣ сочиненій св. Кирилла Іерусалимскаго.

водить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что оно принадлежитъ къ весьма небольшому колическву тѣхъ, въ которыхъ Ѣ замѣнено буквою а (напр. грахъ-грѣхъ).

Примѣчаніе 2. Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже, не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано то св. Клименту, что могло неоднократно повторяться, именно улучшение азбуки.

И такъ, чтоже заключить о св. Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это справедливо, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь пользоваться извѣстіемъ Панонскаго житія св. Кирилла. Въ этомъ житіи сказано, что св. Кириллъ прежде отправленія въ Моравію былъ въ Херсонѣ и тамъ: — «Обрѣтъ тоу Евангеліе и *шалтирь роушкыми* письмены писано и человекъа обрѣтъ глаголюща тоу бесѣдоу и бесѣдовавъ съ нимъ и силоу рѣче приѣмъ свои бесѣдѣ прикладае ⁽¹⁾ и въ скорѣ начеть чисти и сказовати и дивл-ахоусе емоу Бога хвалеце». (По списку, снятому въ Рыльскомъ монастырѣ).

Чтоже изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключеніе очевидно. ⁽¹⁾

Думаю, что приводя въ такомъ порядкѣ свѣдѣнія и

(1) Различія письменъ слитнаа и согласнаа и къ Богу молитвоу оудръжа — эти слова прибавлены въ рукописи моей послѣ слова *прикладае*.

(2) Не намекаетъ ли на то же и свидѣтельство хронографа академика Погодина, по которому св. Кириллъ, — сѣтвори грамоту глѣмоулитицю (глаголितिцю?) см. стр. 108 соч. Кириллъ и Меѳодій, Словен. первоучители. Москва, 1825.

свидѣтельства, хотя не совершенно ученымъ образомъ, не нарушая однакожъ истины, могъ сдѣлать правдоподобнымъ убѣжденіе свое въ древности глаголиты и, слѣдственно, существованіи письменности у Словянъ еще до св. Кирилла и Меѳодія. Доказать возможность сего было цѣлью настоящей статьи, которою начинаю обзоръ словесности, возникшей по идеи Словянскаго Богослуженія.

Окончу свою статью общимъ замѣчаніемъ. Участіе, пробужденное нынѣ къ древней Словянской литературѣ, и по началу и по дѣйствіямъ обращаетъ особенное вниманіе Русскихъ Словянъ. Охраняя ее съ благородною ревностію, мы чувствуемъ потребность познанія всѣхъ условій ея возниканія и ея успѣховъ. Быть можетъ такое стараніе вознаграждено будетъ лестными народному сознанію результатами, поставивъ отечество наше поприщемъ, на которомъ искони возникали по крайней мѣрѣ, если не вдругъ развивались, нынѣ сознанныя идеи о народномъ просвѣщеніи. Замѣтимъ, что цѣлый рядъ упомянутыхъ доказательствъ приводитъ къ заключенію, что древняя письменность не только на югѣ была распространена, но и не чужда была сѣвернымъ славянскимъ землямъ. Усердные поиски по лапидарнымъ и хатейнымъ памятникамъ укажутъ намъ еще болѣе ея слѣдовъ. Быть можетъ по этимъ только слѣдамъ достигнемъ исконнаго ея отечества.

О ДРЕВНѢЙШИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО - СЛОВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Библиографическіе труды ученыхъ , раскрывъ богатство литературы древне - Словянской , пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Словянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ , что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль именно въ столь отдаленной эпохѣ , рѣшеніе сего вопроса будетъ зависѣть отъ усиленія поисковъ , еще далеко неконченныхъ , и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можемъ , что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводовъ* , съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Словянъ , пробуждая пытливость ученыхъ , заставляетъ доискиваться , на основаніи внутреннихъ и внѣшнихъ признаковъ языка , ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая

этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Словянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ, сколько мнѣ возможно было, памятники церковно - Словянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV ст. дѣлятся на слѣдующіе разряды.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>I. Памятники глагольскіе.</p> <p>II. Памятники Кирилловскіе 1-го порядка.</p> | } | <p><i>Ихъ признаки:</i></p> <p>Обиліе знаковъ, доказывающее усиліе достаточно обозначить разнообразныя звуки древняго Словянскаго языка. Обиліе формъ.</p> |
|--|---|--|

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: Число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки Ѣ и Іѡ другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное Ѣ, Ѥ, и частое Ѧ вмѣсто Ѧ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предъидущимъ, число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе Ѧ, ѦІ и Ѧ.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка., съ призна-

ками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самыя древніе знаки. Скудность старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главныя признаки: Ѣ вм. А и Ё вм. Ъ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ. Не почитая возможнымъ себѣ дать ясное понятіе о преемственности этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что мнѣ кажется, что памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII ст., что Русская рецензія образовалась уже въ XI ст., но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а, напротивъ, гораздо позже и могла возникнуть въ концѣ XII или въ началѣ XIII ст. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно только доказать подробнымъ описаніемъ рукописей, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при доступныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы, однакожъ, яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилежно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

Древнѣйшіе памятники, сколько могу знать, суть и почитаются слѣдующіе.

Глагольскіе.

1. Листки графа Клоца, заключающіе въ себѣ: 1) слова св. Іоанна Златоустаго—а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на іудино предательство, в) въ в. пятницу 2) слово св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ.

2. Евангеліе недѣльное in 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ.

3. Евангеліе по Евангелистамъ in 8°, въ Аѳонскомъ монастырѣ Зографѣ.

4. Евангеліе по Евангелистамъ in 4°, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ пресвятыя Богородицы, нынѣ у меня въ Казани.

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго in 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у меня въ Казани.

6. Листокъ посланія св. Апостола Павла, приклеенный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопїи, теперь у консула Михановича. (¹)

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наклеены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго, нынѣ у меня въ Казани.

Кирилловскіе.

1. Евангеліе Остромирово 1051 года въ Императорской публичной библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сѹмеона in fol. переписанный для князя Святослава въ 1073 г., въ Синодальной библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 году in 16°, въ Императорскомъ эрмитажѣ.

(¹) У него же видѣлъ я листокъ глагольскій Евангелія

4. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія Александрійскаго in 4°, у академика Погодина, въ Москвѣ.

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у академиковъ Кеппена и Погодина.

6. Слова Григорія Назіанскаго, числомъ 13, in 4°, въ 3 Императорской публичной библіотекѣ.

7. Житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ.

8. Листки изъ Житія св. Кондрата, у академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ Житія св. великомученицы Оеклы, у академика Погодина.

10. Каноны святымъ in 4°, въ Софійской Новгородской библіотекѣ.

11. Антиоха Пандектъ, въ Ново-Іерусалимской библіотекѣ близъ Москвы.

12. Св. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго поученія), у меня въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно, однакожъ, замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ Кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется мнѣ, изъ-

слѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ Кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя по видимому носятъ древніе признаки, въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Словянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и примѣняя сказанное къ упомянутымъ Кирилловскимъ рукописямъ, почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числ. 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числ. 7 и 12 не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только Кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе Кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и, наконецъ, предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ. Всмотриваясь однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко и въ этихъ двухъ замѣтитъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи зна-

ковъ А и Ѧ; Ц, Л, Ъ и Ь. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній касающихся выраженія Словянскихъ звуковъ. Слѣдственно, ознакомленіе, съ ними будетъ важно, не только для палеографическихъ цѣлей но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника ч. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ необходимымъ изданіе памятника ч. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (пиргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала нашлись эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго ¹⁾), но, къ несчастію, оборваны съ концевъ и продиравлены по срединѣ. Издавая, слѣдственно, текстъ ихъ, вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его прибавилъ текстъ Греческій, и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажны, почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображенія о грам-

¹⁾ Почитаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI столѣт. полная рукопись древняго Словянскаго перевода была извѣстна ученымъ издателямъ св. Кирилла Іерусалимскаго.

Ученый А. А. Touttée въ Парижскомъ изданіи сочиненій сего Святителя, на стр. 2, говоритъ: *Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Ŭchanski Archiepiscopus Gnesnensis, regnique Poloniae Primas cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses Sclavonum idiomate conscriptas ex Macedonia et Bulgaria nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus* и проч. сравн. Востокова Оп. Рум. Муз. 244 стр.

матическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ . памятниковъ Словянскихъ.

Признаки рукописи :

Знакъ ^С ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онѣ слѣдуютъ за гласными, напр. оучении, ^Скоже^Сѣѣ, можааше, также надъ согласными, быть можетъ, замѣняя собою ^СЪ, напр. ^Спшеница.

Ъ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъ^Сѣ^С, естъ^СЪ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остр. Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ^СМЪ въ творит. надежѣ.

Ь послѣ смягченныхъ согласныхъ, неисключая и ^Сѣ, и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое е, и, напр. днѣшнѣ, мнѣимъ, рассмотрѣивъ, змѣевъ^Сѣ; часто также разрѣшается въ е, напр. лестѣ^Сѣ, обещникъ. Замѣтитъ ь въ словѣ: обьходѣ^Сѣть.

Ѣ стоитъ подобно глаголитскому А въ слѣдующихъ словахъ: оуподобѣ^Сѣ^С, нѣнѣшнѣѣ, разарѣетсѣ^С, а въ словѣ: поль^Сѣѣ, кажется мнѣ вмѣсто а.

И вездѣ; ѣ кромѣ слова іорданъ — нигдѣ отдѣльно.

1-й листокъ, заключающій въ себѣ конецъ 3-го поученія св.
Кирилла Иерусалимскаго.

Ты же помя¹⁾ лѣ исповѣси. нѣ не оу ти брѣ-
мене естѣ сихъ слышати. скати крѣщение исъ
крѣстикъса самъ. да аще сынъ Божии крѣсти-
са. кѣто оуже крѣщенна не брѣгънъ благочѣ-
стоуетъ. крѣстижеса не да грѣховъное приметъ
оставление. безгрѣшанъ бо бѣаше. нѣ безгрѣ-
шенъ съ крѣстиса да БЛАГОДАТЬ Бжю и достоинство по-
дасть крѣщаемымъ. ꙗкоже ѿже дѣти причастишася крови
и плоти и тѣ причастиса тѣхъжде. да плѣтнѣ-
ноумоу его пришестью обѣщаницы бывъше. и
Божественны его БЛАГОДАТИ причастьницы бѣдемъ.
да и тѣмъ пакы мы причастіе приемемъ
спсѣннымъ стое (1).

¹⁾ Слова мелкой печати выписаны изъ ркниси XVI ст.

Греческій текстъ 1-го листка.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носитъ слѣдующее заглавіе: *Κατήχησις γ' ἐν ἱεροβολύμοις σχεδιασθεῖσα περιβαπτίσματος καὶ ἀναγνώσις ἐκ τῆς πρὸς Ρωμαίους· ἣ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅδοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἐξῆς.*—Отрывокъ Словянскій начинается съ конца 10 и заключаетъ 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому, 1720 года.

Σύ δε μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις. ἀλλὰ οὐπω δοὶ περὶ τούτων ἀκούειν καιρὸς.

11. *ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβατίσθη, τίς ἐπι βαπτίσματος καταφρονῶν ἐυθεβεῖ; ἐβαπτίσθη δε, ὅυχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν, ἀναμάρτητος γὰρ ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. ὥπερ γὰρ ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μοτέδχε τῶν αὐτῶν. ἵνα τῆς ἐνδόχου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν.*

Змии бѣаше въ водахъ по новоу прием-
 лѣи юрдана въ оустѣхъ своихъ. понеже оубо
 подобаше и главы змѣвы съкроушити съ-
 лѣзъ въ воды съваза крѣпкааго да власть
 приемемъ настѣпати върхоу змии и скорпии.
 не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшенъ. въсь бо
 корабъ морскыи ~~кожа~~ ^{ж(ч)} ~~единоа~~ хобота его
 подзати неможааше. прѣдъ нимъ течааше
 погыбель погоублѣиши срътѣищаа. прѣдътече
ѣ жизнь. да къ томоу съмрътъ обрѣтитъсѧ да
 спасении въси речемъ. кѣде ти съмръти побѣда.
 кѣде ти аде стрѣкало. разарѣетъ же сѧ съ-
 мрътвное стрѣкало крѣплениемъ. вълазиши бо
 въ водѣ еще носѧ грѣхы. нъ благодатное
 призывание знамена въ доушѣхъ недастъ къ томоу
^бстрашнѣишмъ пожрѣтоу быти змиемъ. мрътвъ

Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ δε-
χόμενος τὸν Γορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. ἐπει-
οῦν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, κατα-
βάς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξουσίαν
λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων. οὐ μικρόν
ἦν το θηρίον ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἀλιευτικὴ βύρ-
σαν μίαν οὐραῶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. ἐμπροσ-
θεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαν-
ταῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωὴ, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φρι-
μοθῇ, ἵνα οἱ θωθέντες ἀπαντες ἔλωμεν. πᾶς σου θανατε
τό κέντρον; ποῦ σου ἄδη τό νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίς-
ματος λύεται πᾶς θανάτος το κέντρον.

12. Κατέρχῃ μεν γάρ εἰς τό ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρ-
τίας ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις θηραγίδαα τὴν
ψυχὴν ὅν συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ κατα-
ποθῆναι δράκοντος. Νεκρός ἐν ἁμαρταις καταβάς, ανα-
βαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοδύνῃ. Ἐν γὰρ σύμφυτος
ἐγένον τῷ ὁμοιώματι πᾶς θανάτος πᾶς Σωτήρος καὶ
τῆς ἀναστάσεως καταξιοθήδῃ. Ὡς περ γὰρ Ἰησοῦς τὰς
οικομενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανα-
τώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήδῃ σε ἐν δικαιοδύνῃ. οὕτω
καὶ σύ καταβάς εἰς τό ὕδωρ καὶ τρόπον τινά ἐν τοῖς
ὕδασι ταφείς, ὥς περ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πά-
λιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν.

грѣхы сѣлѣзъ. излазиши оживленъ правдоѣ.
аще бо съобразенъ бытъ подобію смръти
самого Спаса. и възкръснѣніа съподобіишися.

или ꙗко же Ісѣ всѣго мира грѣхы възпримъ
оумрѣтъ. да оумрѣтвѣвъ грѣха възкръснетъ
правдоѣ. тако и ты вѣлѣзъ въ водѣ и
образъма етеромъ въ водѣ погребенъ. ꙗкоже
и онъ въ каменѣ. възсташи пакы въ обно-

вленіи жизни хода. да егда БЛАГОдати сподобишися
тогда ты власть противоу сѣмъ постатнымъ силамъ бра-
тисѣа. ꙗко же по крещеніи мѣ дѣнии искоушаемъ
бытъ. не ꙗко и прѣжде сего одолѣти не-
можааше. но ꙗко все чиномъ и послѣдствомъ дѣати хо-
тѣаше Спась.

2-й листокъ, заключающій въ себѣ начало четвертаго поученія
св. Кирилла Іерусалимскаго.

Ученіе дѣ просвѣщаемымъ въ иѣмѣ прѣ-
дано. ѿ аѣ, заповѣди. и чѣтеніе отъ къ кола-

Замѣчаніе къ 1 листку. Переводчикъ Словянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Коислиновой библіотеки. Онъ читалъ *ἐνβεβεί* вм. *ἐνβεβῆς*. Въ текстѣ: *οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς — τὴν ἀξίαν*; Словянинъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто *τῇ κοινωνίᾳ* прочелъ *τὴν κοινωνίαν*, какъ въ Коислиновой рукописи; затѣмъ слова *μετα βωτηρίας* прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: *διὰ βωτηρίας* и перевелъ спасеннымъ, а вмѣсто *ἀξίαν* прочелъ *αἰάαν* святое. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь неясенъ.—И въ словахъ: *ποῦ τοῦ θανάτου κεντρον*, Словянинъ слѣдовалъ рукописи Коислиновой библи., гдѣ сказано: *ποῦ τοῦ θανάτου το νίχος*—побѣда. Замѣтить: 1) род. пад. съ не: не оу времени; 2) род. пад. послѣ предл. въ: въ камне; 3) род. пад. именъ неодушевл. оумрътвивъ грѣха *θανατώας τὴν ἁμαρτ*; 4) прилагатл. вм. род. греческ. *ὁ υἱὸς Θεοῦ* снѣ Бжии, *ἁμαρτιῶν δυυχώρησιν* грѣховное оставление, *τοῦ δράκοντος* змѣевъи, *τοῦ θανάτου* смрътное, *τῆς χάριτος* благодатьное; 4) Обратнo род. п. вм. прилаг. Греческ. *τὰς οἰκουμένης* всьего мира. 5) творит. вм. Греческ. винит. *τρόπον τινα* образъи стеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: *νεκρός ἐν ἁμαρτίαις* мрътъвъ грѣхы, *ἐν δικαιοβυνῇ* правдоѣ; 7) тщательное соотвѣтствіе Греческимъ *imprf.* и *aorist.* подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: *ἔτρεχεν* течааше, *ἔδει* подобаше, *ἔδησε* съѣѣза, *ἐγένον* бѣсть; *ἠδύνατο* можааше, 8) Греческ. неопредѣл. накл. страд. зал. выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспом. глагол. *καταποθῆναι* пожрътоу быти.

Греческій текстъ 2-го листка.

*Κατήχησις δ' φωτειζομένων ἐν ιεροβολύμοις δεχ-
διαβθεΐδα, περὶ τῶν δεκα δογμάτων. καὶ ἀνδυνωσις*

саискаго посъланиа. блюдѣте еда кѣто вы естъ
крадководи прѣмѣдростиѣ и тѣщѣи лестиѣ. по-
прѣданию члчю по стухнемъ мирънѣимъ и прочее.

Подобитѣся добрѣи дѣлѣи зѣлоба. и плѣкелъ
иждитесѣ: пшеница мѣнимъ быти. образъмъ

оубо кѣ пшеници оуподобѣтѣся отъ въкоу-
шениа расмотрѣливѣими изъобличаемъ. и дна-
волъ же прѣобразуеѣся въ ангела свѣтѣла.
не да възратисѣ ѹдеже и бѣ но да прельститѣ челоувѣкы.
какоже бо наковольно жестоко срѣдце еѣжавъ не-
покаано кѣ томоу иматъ изволеніе. нѣ да равъ
но ангеломъ живѣщаа помраченіа тѣмѣи и не
вѣрѣства гоубителѣнѣмъ обложитъ оустроени-
имъ. мѣноши вѣзци обѣходѣтъ въ одеждахъ
обѣчахъ. обѣча оубо одежда имѣще нѣ не и
зѣбы и ногѣти. нѣ кротѣкоѣ обложени кожейѣ и
образъмъ безълюбивѣа прѣльщѣищѣ. тѣмѣи
имъ нечестѣа отъ зѣбы обливѣѣтъ іадомъ. тѣмѣе
трѣбѣ намъ еѣ Божіа БЛАГОДАТѣ и оумъ трезвѣнъ и

¹⁾ Иждитесѣ: такъ.

ἐκ τῆς πρὸς κολοδδαεῖς. *Βλέπετε μὴ τίς υμᾶς ἔδοται ὁ συλαγαγὼν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ τὰ ἑξῆς.*

1. *Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἢ κακία καὶ το ζιζάνιον βιδάζεται δίτος νομιδοθῆναι. ὁχήματι μεν πρὸς τὸν δίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γένδεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. καὶ ὁ διάβολος μετα ὁχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐκ ἵνα ἐπανεέλθῃ ὅπου καὶ ἦν, ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτηδόμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ ἵνα τοὺς ἰδᾶγγελον βίον πολιτευομένους, ἀβλεψίας ὁκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστᾶδαι. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμαδι προβάτων, προβάτων μεν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχα καὶ ὀδόντας. ἄλλα τὴν ἡμέρον περικείμενοι δορὸν καὶ τῷ ὁχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες, τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προδχεουσιν ἰόν. Χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καὶ νηφαλὶς διανοίας, καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς δίτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν· μήτε τὸν λυκὸν πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν· μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιόν, τὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶπεν. περιέρχεται γὰρ ὡς λέων ὠρνόμενος, ζητῶν τίνα καταπτή, κατὰ τὴν γραφὴν. διὰ τοῦτο ἡ ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται*

видящи очи. да не зизаныа тако пшеницѣмъ гадѣше
 невѣдѣствомъ вѣдѣни бждемъ. ни вѣзка овацѣмъ
 мнѣвѣше оутѣдени бждемъ. ни ангела благоотво-
 рива дѣлакола непѣцевавѣше пожрѣти бждемъ.
 обходитъ бо тако лѣвъ рѣкы ища кого пожрѣтъ
 покѣнигамъ. сего ради црѣкы наказаетъ сего ради
 нынѣшнѣа оучительства. сего ради почита-
 ния. Богочестія же образъ отъ двоего сего съ-
 стоитъ оучении добротѣи и дѣлании благы.
 да ни оучениа правыа вѣрны безъ дѣла благъ
 приатъна Богоу. ни дѣла творимаа безъ благо-
 честѣи оучении приатъна сѣтъ отъ Бога. каа
 бо полѣтъ еже вѣдѣти о Боу правыа оучениа
 добрѣ а вѣдѣти дѣланиа срамнѣ. котѣрѣи же пакы
 оуспѣхъ цѣломудровати добрѣ хоуловати же
 не честѣи. Велико оубо естъ притѣжаніе пра-
 вовѣрнѣихъ оучение¹⁾ навъченіе. да трѣ-
 бѣ естъ трѣзва доуша. имъ же мѣноши сѣтъ
 крадободащен философіеи и тѣщѣи лестиѣи.

¹⁾ Оучение: такъ.

2. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δ'ὗο τούτων
 συνέστηκε, δογματῶν εὐσεβῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν.
 καὶ οὐτε τα δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα
 τῷ Θεῷ. οὐτε τα μὴ μετ' εὐσεβῶν δογματῶν ἔργα
 τελούμενα, προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος, εἰδέναι
 μενταπερί Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχροῶς;
 τι δ' αὖ πάλιν ὄφελος δωφρονεῖν μὲν καλῶς, καὶ βλαβ-
 ρημεῖν ἀσεβῶς; μέγιστον τόινυν κτῆμα ἐστὶ, τὸ τῶν
 δογματῶν μαθημαὶ καὶ χρεῖα νηφαλὺς ψυχῆς, ἐπειδὴ
 πολλοὶ εἰσὶν οἱ συλαγωγούντες διὰ τῆς φιλοσοφίας
 καὶ κενῆς ἀπάτης.

Во 2-мъ листкѣ замѣтити: 1) близость перевода: *προς κολλοβαεῖς* отъ къ колоссаискаго; 2) слово трѣбѣ съ им. пад. *χρεία-νηγαλίξ ψυχῆς* трѣбѣ трѣзва доуша; 3) имена сложные склоняются обоюду: добръидѣтели; 4) прилаг. вм. род. Греч. *τῶν ἀνθρώπων* члвчю, *τῇ κόβμῃ* мирнѣимъ, *φωτός* свѣтла, *προβάτων* овьчАхъ; 5) творит. на иимъ именъ сред. на ие: оутроеніимъ; 6) творит. вм. Греч. род. съ предл. ἔξ: ἔξ *ἀγνοίας* невѣдствомъ; 7) переводъ Греческихъ причастій съ членомъ: *ὁ βυλαγαγών* крадоводАи, *μητίδ ἐστι ὁ βυλαγαγών υἱμάς* да кѣто есть крадоводАи вы; 8) переводъ страд. глаг. Греч.: *νομισθῆναι* мннимъ быти; 9) переводъ аорист. сосл. наклоненія: *βλαβώμεν* врѣдни бѣдемъ, *καταποθώμεν* пожръти бѣдемъ, *θηρηθώμεν* оуладени бѣдемъ, *praeda fiamus*; 10) еже съ неопредѣл. наклон. кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч., усиленныхъ частицами, напр. *εἰδέναι μὲν* еже вѣдѣти; 11) котерьи—мѣст. въ значеніи Лат. *uter.*

Примѣчаніе 1-ое. Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носить извѣстные признаки, руководствуюсь личными своими наблюденіями и наблюденіями извѣстныхъ ученыхъ. Хотя они мелочныя, не могу, однакожъ, не привести нѣкоторыхъ изъ нихъ, въ доказательство того, что сужденіе мое имѣетъ основаніе.¹⁾

1. По отношенію Остромирава Евангелія см. рецензію Миклюшича въ *Jahrbücher der Litteratur*, томъ 119, 1847. Вѣна.
2. Сборникъ царя Сумеона носитъ признаки Русскаго писца въ перестановкѣ **А** и **А**, **і-А** и **Іа**, нпр. исцѣл**А**Іа, Іел**А**, подвигошас**А** оу вм. **Ж**, **ЗЛ**, **Зр** вм. **ЛЗ** **рЗ**.
3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ до такой степени признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ немъ кромѣ обычной замѣны **А** и **Ж** и перестановки **рЗ** и **ЛЗ** встрѣчаться знакъ **ЛІ** и Русское полногласіе нпр. норовъ, верем**А**.
4. Доказательствомъ того, что листки псалтыря академикомъ Погодинымъ и Кеппеномъ переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, служить частное поставленіе **і-А** вм. **Іа** нпр. молен**і-А**, оусл**ы**ш**і-А** стр. 20, чюдеса тво**і-А**, Господ**і**н**А**, црк**ы** вели **і-А** и проч.
5. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками, напр. доброю моукою, зовоу**щ**ѣ, имоу**т**, стр. 373 и проч.
6. Листки житія св. Кондрата, признанные древнѣйшими, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія, наприм. заповѣди цар**А** род. п., отвѣщающоу, крстіан**Ж** и проч.
7. Тоже самое представляютъ листки житія св. Феоклы. Въ нихъ перестановка **рЗ** въ **Зр**; свѣрже, двозѣрнѣ; замѣна **Іа** въ **А**: в**і**с**А** страна, ю вм. **Ж**: ист**Ж**ю—достаточно указываютъ на образъ писанія.
8. Приведенные мною въ первый разъ подъ числомъ 10 каноны святымъ принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ древней церковно-славянской письменности. Что они переписаны въ Россіи, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующая приписка:

¹⁾ Нумерація сообразована съ порядкомъ выше показанныхъ рукописей.

Поутѣта псалъ даче криво да исправите а не кльните. Заклю-
чая въ себѣ древнѣйшіе признаки, они не чужды обычнаго смѣ-
шенія Ж и оу, Ѧ и ѧ, рѣ и зр, лѣ и зл.

9. О павдектѣ Антиоха сужу по общимъ соображеніямъ, что ркп.
его вмѣстѣ съ рукоп., упомянутою подѣ числомъ 4-мъ, принад-
лежитъ къ XIII ст.; см. прим. 2.

Примѣчаніе 2-ое. Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды
основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собра-
ніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей
третьяго разряда можетъ служить псалтырь, хранимый въ Бо-
лоніи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько,
и могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи
еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется
мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензіи. Думаю даже, что
онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она
управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ, пятый раз-
рядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда
съ возстановленіемъ Патріархата въ Тръновѣ предпринято было
исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. въ XIII ст. Этотъ разрядъ
имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на-
ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по-какимъ то со-
ставленнымъ правиламъ.

Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукопи-
сей, надобно еще знать отчетливо различіе самыхъ древнихъ.
Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ
наблюденіемъ. Вотъ почему не позволилъ себѣ входить въ под-
робности при показаніи признаковъ упомянутыхъ разрядовъ. Что-
бы, однакожъ, до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною,
позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслужи-
ваетъ вниманія и по содержанію своему. Найдены были въ Свято-
горскомъ монастырѣ, Зографѣ, при рукописи, сверху и снизу из-
гнивающей. Къ сожалѣнію, она не могла быть подробно разсмотрѣ-
на мною потому, что не была въ моихъ рукахъ, а даны мнѣ
были лишь верхнія ея страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ из-
гнила, а другая читается. По ней догадываюсь, что она заклю-
чала въ себѣ служебную mineю съ краткими житіями святыхъ.

На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба святому Клименту Папѣ Замѣчательно, что между тропарями, посвященными сему святому, вставлена похвала Петру, Царю Болгарскому. Въ низу подъ краткимъ житіемъ святаго Климента помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 ноября или 20 генваря, такъ :

страсть стого мка Иполита, папы римскаго и дружины его и
 страсть стго мчника. стго Савлира и стго мчка Теофила . . .
 въ тѣхъ днь намѣтъ прпобнаго оца нашего Петра Царѣ Българскааго.

А. Х. Востоковъ, въ описаніи пролога XIV ст. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, Царя Болгарскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго въ 1189 году. Мнѣ кажется, что можно также разумѣть подъ симъ именемъ и Петра, сына Сумеонова, умершаго въ 966 годѣ. На это намекаютъ слова похвалы, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно, до нѣкоторой степени, и съ словами хроники Георгія Гамартола¹⁾. Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ пятаго разряда рукописей Словянскихъ.

¹⁾ Слова хроники по рукописи Вѣнской л. 202 на об. слѣдующія :

Сумесонъ българскы князь скончасе, Петра снѣ своего на своемъ постави мѣстѣ, иже бѣ Кмоу снѣ Ѡ вторыѣ жены, сестры Гесоргия Соурсоувоула, Кгоже и пѣстоуна и повелителя своимъ чедомъ Сумесонъ постави и Михаилъ иже отъ прввыѣ Кмоу жены пострижесе мнихъ, Ісѣанъ и Веннаминъ Петрова братиѣ Кще одѣла ношаахоу българска.

При этомъ почитаю нужнымъ извѣстить ученыхъ, что жизнь сего Петра описана была Теофилактомъ Архіеп. Болгарскимъ. Это жизнеописаніе находится въ Амброзіанской Медиоланской библіотекѣ: см. Fabricius Biblioth. Graeca, ed. Harles, T. VII. стр. 598, гдѣ показаны: *Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum, Bulgariae regem, item Vita ejusdem regis.*

Петроу Црю.

Якоже прѣжде възлюби миромъ прѣбывати въ жити своемъ. тако и нѣнѣ намъ молитвами къ Богу страны всѣ оумири.

Оускори Петре ѿче пресвятый. видѣ велики-а бѣдѣ належащѣхъ на ны. молитвами своими. то оуже сѣ сѣло кончаемы.

Ты явился намъ свѣзда свѣтлая из бокоу земноу всиавъ. въ лѣта послѣдняя. тѣмъ всѣмъ разгона съпротивнааго врага.

Оусты грѣшныи окоущающесѣ похвалити не могут по лѣпотѣ добротъ твоихъ, Петре Црю, тѣмъже молимтисѣ дароуи ны на хвалѣ слово.

Правии родъ процветѣ такоже пророкъ прорече. слова и богатство въ домоу вда его въ вѣкы. се ѿ тебе събытсѣ, Петре Црю.

Гоугоубааго царства, ѿче блаженъ, Петре

Царю по вѣрѣ си. и зде и тамо царствоуеши. тако бо ... славащї-а его.

Проповѣди тѣ владыка. ꙗко оуниша въ брати сѣща мѣншїиѣ. ꙗко двѣ прѣжде помазавъ. порочи земля сиѣ съблюдати всѣко ѿ напасти.

Врѣховному тѣ сѣименникъ сѣи цркве своѣ създа. на камени оутвѣрдивъ. вѣроу съпротивнымъ рѣкамъ възбранѣѣ.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая ихъ съ особенностями другихъ, нахожу, что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ, но часто неумѣстномъ. Въ другихъ подобныхъ, находятся Ѣ, ІѢ, А, Ы, ШТ и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами безъ послѣдовательности доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не сознавало соотвѣтствія звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Словянскаго языка быть можетъ посчастливится яснѣе это выразить.

ЗАМѢЧАНІЕ

О

ЛЕКСИКАЛЬНОМЪ ИЗУЧЕНІИ РУКОПИСЕЙ,

ПИСАННЫХЪ НА ДРЕВНЕ-СЛОВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Трудно конечно опредѣлить съ ясностію, какое значеніе въ филологіи получаетъ нынѣ древній Словянскій языкъ, но нельзя не предугадывать его тому, кто хотя нѣсколько съ участіемъ склонялъ вниманіе на ходъ его изученія. Изученіе это, расширяясь болѣе и болѣе въ объемѣ и получая разнообразное направленіе, оправдываетъ вполне слова возвышеннаго ученаго, труды котораго, напечатлѣнные любовью къ истинѣ, снискали ему неоспоримую славу достойнѣйшаго зиждителя науки. Еще въ 1830 году глубокомысленный *Ж. П. Шафарикъ*, воодушевляясь драгоцѣннымъ достояніемъ нашимъ, написалъ слѣдующія поощрительныя строки: *Cjrkewnj slowensky gazyk—gest neydražšj sklad starožitnosti a starobylosti našj. Zůstatky tohoto prastarého gazyka — w rukopisech IX stolej gsau asi wtakowém poměru k ostatnjm nářečjm slowenskym, w gakowém samskrit ku přibuznym gemu řečem europeyskym, t. g. gsau regulaliv, bez nehož se w nižádném slowenském nářečj gruntu a dna dopjditi nelze. Kdyby člověk gen anebo sto ruk mel anebo sto let žiw býti a pracowati mohl! ¹⁾*

¹⁾ Casopis vlastenského Muzeum, 1830, стр. 232.

И этимъ словамъ, выраженнымъ съ душою, двадцать протекшихъ лѣтъ придали много смысла. Познаніе древняго Словянскаго языка во всемъ его объемѣ сдѣлалось главнымъ предметомъ Словянской филологіи. Свѣдѣнія, получаемыя его изслѣдованіемъ, опредѣляютъ сущность этой образующейся науки. Ученые, сознавая важность задачъ, возникающихъ въ ея сферѣ, ожидаютъ отъ древнихъ его памятниковъ существенныхъ ея успѣховъ. Успѣхи эти, однакожъ, могутъ быть основаны на полезныхъ, конечно, но мелочныхъ матеріалахъ. Ихъ приобрѣтеніе возможно только при тщательныхъ лексикальных изслѣдованіяхъ.

Въ этомъ отношеніи пробуждена, особенно въ настоящее время, пытливость достойными подражанія трудами ученыхъ. Словари Копитара, Востокова и Миклосича, призывая къ соревнованію, подали уже поводъ къ поучительнымъ изысканіямъ и къ весьма справедливымъ заключеніямъ¹⁾. Они доказали, что изученіе съ этою цѣлью рукописей, придавая имъ особенную занимательность, обѣщаетъ такіа свѣдѣнія, посредствомъ которыхъ прочнѣе становится связь отдѣльныхъ соображеній. Вознаграждая непосредственно обиліемъ словъ, оно даже раскрываетъ новые виды для науки. Тщательное именно чтеніе рукописей, изошря наблюдательность на палеографическихъ особенностяхъ, наводитъ на драгоценныя слѣды, обнаруживающіе и степень образованія языка и степень развитія бытовыхъ отношеній.

¹⁾ Доказательства сего можно найти въ трудахъ профессоръ І. М. Бодянскаго, И. М. Срезневскаго и Ѳ. И. Буслаева.

И такъ съ помощію мелочныхъ, по видимому, матеріаловъ становится удовлетворительнѣе рѣшеніе пробужденныхъ въ наукѣ задачъ. Чѣмъ обильнѣе они, тѣмъ болѣе доказательствъ важнаго значенія древне — славянскаго языка въ Славянской филологіи.

Поощряясь такимъ внушеніемъ, необынуясь предлагаю пытливости ученыхъ нѣсколько своихъ частныхъ замѣтокъ, дѣланныхъ при чтеніи рукописей, и думаю, что онѣ не будутъ лишними. Представляю ихъ особенно, какъ дополненіе къ замѣчательноту труду проф. Миклосича «*Lexicon Linguae Slovenicae, Vindob., 1851*», и при этомъ имѣю въ виду не только слова, не находящіяся въ немъ, но и слова, коихъ значеніе, кажется мнѣ, можетъ быть лучше пояснено или болѣе оправдано.

—

Почитаю долгомъ поименовать рукописи, указанные въ спискѣ словъ. ¹⁾

1. Гл. Еванг. Евангеліе, упомянутое въ предыдущей статьѣ, заключаетъ листовъ 171.
2. Чтенія изъ Еванг., палимпсетъ пергам., листовъ 109, изъ села Бояна.
3. Чтенія изъ Еванг. на пергам. и хлопч. бум., листовъ 69, доставлены изъ Балканъ.
4. Еванг. отъ Іоанна, перг. л. 39, изъ чердака трапезы Хиланд. м.
5. Евангеліе на простой бум. — изъ Балканъ.
6. Апостолъ Охридскій т. е. чтенія изъ дѣяній и посланій Апост., перг., 111 листовъ.

¹⁾ Ореографія словъ этихъ соблюдена сообразно характеру рукописей.

7. Псалтырь — перг. листовъ 169, изъ м. Филоееу.
8. Служебная Миней Добриана, перг. л. 368, изъ Зографской больницы.
9. Трїодъ постная и часть цвѣтной, перг. л. 230, изъ м. Дохіара.
10. Паремейникъ, пергам. листовъ 106, изъ чердака Хиландар. трапезы.
11. Ирмосы перг. л. 103, изъ чердака Хиланд. трапезы.
12. Молитвы и чтенія изъ Евангелія, л. 102, изъ м. Слѣпче.
13. Правила церковныя, перг. л. 17, изъ мон. Слѣпче.
- 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20. Сборники листковъ перг. и простой бум., Болгар. и Сербск. рецензїи.
21. Сборникъ житій святыхъ Словянскихъ, прост. бум., Болг. и Сербск. реценз.
22. Ветхїй Завѣтъ до пророчествъ, писанъ въ 1544 году, на прост. бум., листовъ 373, изъ окрестностей Охриды.
23. Житіе св. Симеона и Типикъ св. Саввы, толст. бумаги листовъ 224, изъ Хиландарск. скита св. Троицы.
24. Съчиненіе церковн. законовъ и законникъ Стефана Доушана, л. 242, изъ Карен.
25. Апостолъ, ркп. синкретическая, прост. бум., доставлена изъ Сибири.
- 26 — 27. Сборники 16^о разныхъ статей изъ м. Хиландаря и села Гѣбарова, что близъ Балканъ.
28. Св. Аѳанасія Александрійскаго 4 слова на Аріанъ, пр. б., списаны съ древней Болгарск. рукописи въ Новѣгородѣ при Геннадїи Архіепископѣ ¹⁾.
29. Св. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя слова и тайныя ученія вмѣстѣ съ другими статьями, пр. бумаг., рукопись XVI столѣтія, но съ нѣкоторыми признаками древнихъ.

¹⁾ Рукопись эту благоволилъ довѣрить мнѣ на нѣсколько времени академикъ М. П. Погодинъ, которому почитаю долгомъ свидѣтельствовать за столь великодушное снисхожденіе искреннюю признательность.

30. Пагѣя т. е. толкованіе бытейскихъ книгъ, пр. бум., ркп. XVI столѣтія ¹⁾).

Ашютъ-имя сущ. мѣченикъ крѣпокъ тависа бого-
мѣдре - нечѣстибаго ашюта изгнѣвъ. Мин.
служебн. л. 233, канонъ св. Ємеліану.

Баліи - *ιατρος*. А. О. 81. Балованіе *ιατρικη ἐπιμε-
λεια*. враческомъ балованіемъ исцѣлѣити. К. J.

Блѣхчи, блѣгчи - *τεκτων*. блѣхчи и златаринъ
и крѣчагъчи сѣштѣхъ испрѣвѣе ихъ роудѣ
къждо по своему реместу дѣлаеть - *τέκ-
των καὶ χρυσοχόος καὶ κεραμέυς τὴν οὖσαν καὶ
πρὸ αὐτῶν τυγχάνουσαν ὕλην ἔκαβτος κατὰ τὴν
ιδίαν τέχνην ἐργάζεται*. Аѳ. Ал. 22.

Блѣськъ-ѡфъ — блѣськъ прокаженіа. В. 3. 82.

Броцение - *έρυθμα*. Пар. 100.

Бѣшна — *πάλιν* АА. Бѣшинѣ — *τελέον*. АА. л. 151.

Варити — *προφθάνειν*, варихъ бѣжати — *προέφθαβα
τὴ φύειν*, Пар. — вари *προφθάβон* Пслт. *προλαμ-
βάνεσθαι*. Аѳ. Ал.

Випль — *λάρος*. В. 3. 80.

Врѣпити - *καλαμάβαι*. людие твои пристаивници

¹⁾ Двѣ послѣднія рукописи имѣлъ благосклонность передать мнѣ Казанскій 1-й гильдіи купецъ Арсеній Кондратьевичъ Поду-
руевъ, которому приношу здѣсь за его безпримѣрное въ Ка-
зани довѣріе свою благодарность.

ВАШИ ВРЪПАТЬ ВДІ. Пар. 25. λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς. Исаія. 3.

Врышебникъ вѣм. вѣшебникъ. Сборн. Хиланд.

Вѣно, вѣнити. аще кто облытитъ неовѣщан-
ноу, вѣномъ да ю вѣнити женоу себѣ.
В. 3. 60. εὖν δε ἀπατήβη τίβ παρθένον ἀμνηβι-
τον-φέρωνῇ φερωνεῖ αὐτήν αὐτῷ γυνναῖκα. Εξοδ. 22.

Вѣнзрадити, вѣнарадити-θεάβαθαι. — еже бѣ
испрѣва и еже слышахомъ и еже видѣхомъ
и еже вѣнарадихомъ — ὁ ἐθεβάμεθα. А. О. 106. —
Всѣ мѣста, приведенныя Миклосичемъ въ L. L. SI.
становятся понятными при такомъ значеніи сего слова —
вѣ-нарадаѣтъ узрѣтъ сказано въ посл. Апост. Павла
къ Коринѣ. Ап. Синкр.

Гобинъ - прилаг. имя. седмъ лѣтъ гобиныхъ вѣ.

34 ГОБЕЗНЪ - καρποφόρος А. Охр.

Говѣти - παραβενάζεσθαι. Ап. Охр.

Дѣгна - οὐλή. В. 3. 81. такоже во извѣ прилуч-
шиа аще ищѣлѣетъ нѣкако, обаче дѣгна
пребыкаетъ. Ὡς περ γὰρ πληγῆς — καὶ θεραπεία
γένηται τις ὅμως ἢ οὐλή μενει К. J. 18. огл.

Се-ιδон А. А.

Жасити - φοβερίζειν — жаситъ ма и страшитъ
ОГЪНЬ. Тріодъ. 22 л.

ЖЛѢДѢБА - ἐπιζημειον. В. 3. 59. ЖЛѢДѢБОУ да ЖЛѢ-

ДАТЬ Ю - ἐπιζημιον ζημιωθήσεται. Εξοδ. 21.

ЖАЛНИ - μνημεια глаг. Ев. 28.

ЖДЕГЖ - вл. ЖДГЖ. А. О. 93.

ЗАВОРА - μοχλος. В. 3.

ЗАКЖТІЕ - и ЗАКЖТІА и ЗАКОН и ВРЪТЕПЫ ОБЪ-
ХОЖДАХЖ. Сбр. Бол. рец.

ИЗЪМЪЧТАТИ - ПТИЦА ИЗЪМЪЧТАНЫ ПЕРІЕМЪ. К. J.
8. оглаш.

ИНОКОЛЬНАТА ЕРЕСЬ - αιρεσις μονοθελέτης.

ИСТѢСО - νεφρός, ОБѢ ИСТѢСѢ В. 3. 7. ὄρχις. В. 3. 90.

КАМАТО - πόκος. Сбрн. срб. рец.

КЛЕВРѢТЪ - συντρόφος. А. Охр.

КЛАПЫШЬ - ἀμύδαλος. КЛАПЫШЬ ПРОЦѢТНИ
ТАБЛАЕТЪ ЗИМНОЕ МИНОВЕНІЕ. К. J. огл. 14.

КЛЪЦАТИ - жена КЛЪЦАЖЦИ РАЧЕНІЕМЪ. Сбрн. жит. Св.

КОБЫ ЗРАТИ - κληδονίζειν К. Т. огл. 11.

КОКОТЪ - ηλεκτρονών. Ев. св. Марк. глаг.

КОМОРОГЪ - υδρεϊον. В. 3. 189.

КОРЕНИТЪЦЪ - μαγος А. О. 6 л.

КОТЫГАНЪ - ἡ ραμνος παλιούρος. В. 3. 193. терніе.

КЪШЕНІЕ - λαχμός К. J. огл. 12. и КЪШЕНІЕ О НЕИ

(ризѣ) бысть коинномъ. жребіе же бѣахоу
кѣшениѣ.

Кроупѣти - *бυβτελλεσθαι*. днѣ кѣ жаткоу ра-
стоуще а зимѣ кроупѣюще — *ἡμέραι бυβτελ-
λομεναι*. К. J. огл. 9.

Кроупа-*κύκλος*. К. J. огл. 9. кроупа пестра. К. J. огл. 8.

Крѣстица - *πλάξ*. крѣстица слонова по неиже пи-
шоутъ. Толк. Пѣсн. Пѣсн. при ркп. К. J.

Коурѣлкѣ - *τύπος, τροπος, εἰκων*. да не прѣло-
жимо правды имѣтъ коурѣлкѣ и образъ
кѣ добродѣтели чловѣци - *ἵνα τῆς δικαιοσύ-
νης ἐχωδιν εἰκόνα καὶ τύπον πρὸς ἀρετὴν οἱ ἄν-
θρωποι*. А. А. 46. л. имѣште коурѣлкѣ естъ-
ственое единство сыновне кѣ отъцу — *ἔχοντες
υπογράμμην (archetypum) τὴν ἐνότητά τῃ υἱοῦ
πρὸς τὸν πατέρα*; коурѣлкѣ же чловѣчскы
оудобѣ прѣложимѣ естъ — *ὁ δε τῶν ἀνθρώ-
πων τρόπος ἐνμετάβλητος ἱσχυγάνει* А. А. 145.
Церковь кѣ неиже коурѣлкѣ его иобразъ
А. А. 126.—*ἐκκλησία ἐν ᾗ τύπος ἦν αὐτοῦ καὶ εἰκὼν*.

Кѣдрѣма - *δήμιος*. иобразомъ естъ тако и кѣдрѣ-
ма-*τον τροπον δήμιος*. А. А. 189.

Коурѣгъ - *φίλος*. В. З. 196.

Латька - юхου βλιάκx βx латькоу. В. З. 188.

Либѣкыи - λεπτός кракы либѣкыи тѣлеси - βόεο
λεπταὶ ταιx βαρξί. В. З. 33.

Личитиса - υποκρίνεσθαι А. А.

Лъцатица - ἀβτράπτειν. лъцѣциса мѣдъ. пар. 72.

Мрзкати-козли мрзкаѣще на овъца - οἱ τράγοι
ἀναβαίνοντες ἐπὶ τα προβατα. Пар.

Мрзцина - θνησιμαίον. В. З. 80.

Накыи - ꙗко да сѣнидоу и сына своего сѣ-
тоую βx накыи. В. З. 31.

Нежитъ - существо вредящее жатвѣ. Молитвы и Чтенія
изъ м. Слѣпче, у Калайдовича Нежидъ.

Непѣштъ - πρόφασιx. би была камъ непѣштъ -
ἦν ἂν ὑμῖν πρόφασιx. А. А.²⁾

Нѣмъ - ἐτέρηx γλώσσηx. А. Охр.

Обавити - ἐκδηλον γενέσθαι. А. .А. авити въ глагол. ркп.
вм. ꙗкити. ¹⁾

Олъ - бихера. пал. оловина. Сл. М.

Отълѣкъ. жит.. св Сум. 88 л. безъ отълѣка.

¹⁾ Слова, начинающіеся чистымъ а, въ рп. древн. очень часты. Упоминаю объ авити и агода, не помѣщенныхъ въ словарь Миклосича.

²⁾ Мнѣ кажется, что пекъса и пѣштъ такъ пояс-
няются, какъ текъ и тѣштъ са.

Опратати. како стыдѣниемъ тѣло опратоуе-
ши. служ. мин.

Опжениѣти. и зракъ лица его опжениѣ - *καὶ ἡ ὄψις*
τῆ προβώπης αὐτοῦ ἡλλοιώθη Пар. 96.

Отъврѣниѣ - *Εμπαλιν* А. А.

Оими - *βρατιῶται*. оими пригвоздишени и жре-
биа о ризѣ вѣргше - *οἱ βρατιῶται οἱ καθηλώ-*
банτες καὶ λάχοντες περὶ τῶν ἱματίων. К. J. огл. 12.

Оритель-оритель идолъ, лжи. Сл. Св. мин.

Пашѣникъ въ цѣвницѣ. сб. Гѣб.

Платѣти - *ραβδιζειν*. Гедесонъ платѣше пшеницу
на тоцѣ. В. З. 188.

Поконѣникъ-*ἀρχηγός*, поконѣникъ вѣрѣ-*ἀρχηγός*
τῆς πίστεως. А. Охр, 19.

Покрѣта - *ἄρτος*. приими хлѣбъ ѿт покрѣты
въ ржцѣ свсеи - *λήψη ψομὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ*
σου. Пар. 91.

Покроутарско дѣло. В. З. 17.

Пороуко - *οκληρώς*. глагола имъ пороуко, ро-
дити пороуко. В. З. 7. 28. 35. пороуковати.
Сб. словъ м. Слѣпче.

Повинѣти - *ἀναγκάζειν* — каѣ темница повиноу

ТА - ποίοις δεβμοις ηναγκαθεις. К. J. огл. 13.

КНАЗИ - ПОВИННѢТЕ ВАСЕЛЕНѢ. Сбрн. болг.

ПОСИВНО. СЛОВО ПОСИВНО - λόγος πιθανός. К. J. огл. 15.

ПОСКА - φίλημα. ДАСТЪ ИМЪ ПОСКОУ. Сбр. серб. рец.

ПРѢТЪ Ев. Гл. отъ Матѹ. XII. λίνον, и ПРѢТА ВЪНЕМЪШАСА
НЕ ОУГАСИТЪ - καὶ λίνον τυφόμενον ου βρέβει.

ПОУЩЕ - χειρον. ЧТО БО БѢ ТОИ-А ПАЗА ПОУЩЕ-
τί γαρ ἦν πάντης τησ νόδου χεῖρον. К. J. огл. 5.

ПРОБРѢСГОУ СѢЛО - ἐννυχά λιαν. Гл. Ев.

ПРОСАБЛА - βλάβη, но ПРОСАБАТИ ЗЛА РАСТЖЦИ.
К. J. огл. 2. ПРОСАБАТИ дѣйст. зал. ПРОСАБЛЪ КСИ
ПЛОДЪ ЗРѢЛЪ. 1).

ПРЪГЫ - χίδρα. ПРЪЖИНЪ ПРЪГЫ. Б. 3. 91. πεφρυγ-
μένα χίδρα.

ПРѢЛОГАТАИ. и рече имъ прѢЛОГАТАИ есте,

СЫГЛЕДАТИ ПОУТИ ЗЕМЛЕ СЕ ПРЕИДОУТЕ. В. 3. 15.

ПЫРИНЪ. ОПРѢСНОКЪ ПЫРИНЪ - ολυρότης. Сл. М.

РЕСА. СМОКОВНИЦЕ ЛИСТВИКЕ И РЕСОУ ТАКИШЕ. Сб. серб. рец.

1) Это слово привожу потому, что, какъ мнѣ кажется, писаніе его съ S-ломъ не напрасно. S ставится въ др. рки. вмѣсто претвореннаго Г и имѣло вѣроятно особое произношеніе. Мнѣ кажется, что САбати, слѣдуя закону соответствія А и Ы, можно произвести отъ ГЫбати. Миклосичъ знака S не соблюдъ въ словарѣ.

Репіанъ. *τῆ πλατανου* - жазлъ репiанъ. В. З. 25.

Реть - *ἀμιλλα*. аце оубо реть естъ сынови къ отъцоу. А. А. 133. *εἰ μεν οὖν ἀμιλλα τῷ υἱῷ ἔστι*
προς τον πατέρα.

Роухо - *το κινητόν, γομοβ, та бкыла* — роухо кокого домоу. вѣзми зачеткы роуха плѣннаго отъ челоуѣка до коота. В. З. 124.

Радникъ - *ιδιώτης* К. J. огл. 2.

Ржица - *ἐλιξ*. Пар, 70.

Самчiи *ὁ Εὔπi τῆς οἰκίας* - сѣтвори же самчiи такоже рече Iосифъ. В. З. 36.

Сваръ - *μάχη* В. З. 9.

Сверѣпъ - *ἄγριος*. сверѣпата маслина. К. J.

Сига - *σιγάμι* играти. Правила црк. м. Слѣпче.

Смокъ - *ο δράκων*. смокъ плѣзайцiи. А. А. 200.

Строка - *κέντρον*. жикомата земаля тако строка естъ посредѣ небесе - *ἡ ὀχουμενική γῆ κεντρον ὧπερ ἔστιν ἐν μέσῳ τῶν οὐρανῶν*. К. J. огл. 14.
посредѣ земалю тако строкоу носе. Геб. Сборн.

Сыгда - *ταχα* А. А. 5.

Сѣти - *φαβιν*. тѣмъже, сѣти, тако вѣѣмъ